

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
PhD.03/30.12.2019.Fil/PhD.83.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

МАВЛОНОВА НАРГИЗА АЛИШЕРОВНА

**ИНГЛИЗ, РУС ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ТИЛЛАРАРО
ФРАЗЕОЛОГИК МУВОФИҚЛИКЛАР**

**10.00.06. – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

УДК: 81'373,7+
+811,111
+811,161,1
+811,512,133

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)
диссертацияси автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of the abstract of dissertation of Doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Мавлонова Наргиза Алишеровна

Инглиз, рус ва ўзбек тилларида тиллараро фразеологик мувофиқликлар..... 3

Мавлонова Наргиза Алишеровна

Межъязыковые фразеологические соответствия в английском, русском и
узбекском языках..... 23

Мавлонова Наргиза Алишеровна

Interlingual phraseological correspondences in English, Russian and Uzbek
languages 45

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works 49

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
PhD.03/30.12.2019.Fil/PhD.83.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

МАВЛОНОВА НАРГИЗА АЛИШЕРОВНА

**ИНГЛИЗ, РУС ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ТИЛЛАРАРО
ФРАЗЕОЛОГИК МУВОФИҚЛИКЛАР**

**10.00.06. – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2020.4.PhD/Fil472 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Самарқанд давлат чет тиллар институтида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифанинг www.samdu.uz ҳамда «ZiyoNet» ахборот-таълим порталида www.ziyo.net уз манзилларига жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Маматов Абди Эшанкулович
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Насруллаева Нафиса Зафаровна
филология фанлари доктори, профессор

Усаров Иброҳим Курпашаевич
филология фанлари номзоди, доцент

Етакчи ташкилот:

Қарши давлат университети

Диссертация ҳимояси Самарқанд давлат чет тиллар институти ҳузуридаги илмий даражалар берувчи Phd.03/30.12.2019.Fil/Phd.83.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил «9» сентябрь соат 10⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 140104, Самарқанд шаҳри, Бўстонсарой кўчаси, 93-уй. Тел.: (99866) 238-29-42; факс: (99866) 239-12-29; e-mail: info@samdchti.uz.)

Диссертация билан Самарқанд давлат чет тиллар институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (—рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 140104, Самарқанд шаҳри, Бўстонсарой кўчаси, 93-уй. Тел.: (99866) 238-29-42.

Диссертация автореферати 2022 йил «30» август куни тарқатилди.
(2022 йил «30» август да46 - рақамли реєстр баённомаси).



И.М.Тухтасинов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, п.ф.д., профессор

Г.К.Мирсанов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, ф.ф.д., доцент

Ш.С.Сафаров

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги Илмий семинар раиси, ф.ф.д., профессор

КИРИШ (Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида сўнги йилларда турли тиллар фразеологиясини генетик ва типологик жиҳатдан қиёсий ўрганишга бўлган қизиқиш сезиларли даражада ошмоқда. Замонавий жаҳон тилшунослик тил соҳибларининг мулоқот жараёнидаги нутқий фаолияти лингвомаданий муаммоларига катта эътибор қаратмоқда. Тилни ўзлаштиришнинг лингвомаданий жиҳати масаласи жаҳон тилшунослигида етакчи ўринни эгаллайди. Нутқий формулаларнинг қўлланиши, ибораларнинг бир тилдан бошқа тилга таржима қилиниши, маданиятлараро мулоқот соҳасидаги мутахассисларни тайёрлаш каби муаммолар лингвомаданий нуқтаи назардан янада чуқурроқ ва кенгроқ тадқиқотларнинг олиб борилишини тақозо этади. Глобаллашув жараёнида мазкур муаммолар янада долзарбланимоқда. Тиллараро фразеологик умумийликнинг турли жиҳатларини ёритиш луғавий birlikларни ўзлаштириш ҳамда байналминал хусусиятли турғун иборалар ҳосил бўлиши жараёнини таҳлил қилиш, шунингдек, фразеологик умумийлик механизмларини турли тилларда юзага келтирувчи омилларни аниқлаш муҳим аҳамиятга эга.

Дунёда фразеологик категориялар, уларнинг мавзуй-семантик гуруҳлари, инглиз-рус, рус-ўзбек тилларидаги фразеологик мувофиқликлар ва уларни танлаш мезонлари юзасидан олиб борилаётган илмий-тадқиқот ишларига алоҳида эътибор қаратилмоқда. Дунё миқёсида олиб борилаётган тадқиқотларда тиллараро фразеологик мувофиқлик, фразеологик эквивалент ва аналогларнинг турларини аниқлаш ҳамда фразеологик birlikларни тавсифлашнинг идеографик тамойилларини белгилаш муҳим аҳамият касб этмоқда. Бу аспектда тиллараро фразеологик мувофиқлик ва эквивалентларнинг ўзига хос миллий, аксиологик ва эмоционал хусусиятларини алоҳида ўрганиши зарурати кучаймоқда.

Ҳозирги кунда мамлакатимизда чет тилларни ўрганишга, хусусан, уларнинг фразеологик захирасининг ўзига хос хусусиятларини ўрганишга катта аҳамият берилмоқда. "Глобаллашув шароитида миллий тилимизнинг софлигини асраш, унинг сўз бойлигини кенгайтириш, турли соҳаларда замонавий атамаларнинг ўзбекча муқобилини яратиш, улардан бир хилда фойдаланишни таъминлаш долзарб вазифадир"¹. Бу борада ҳозиргача рус, инглиз ва ўзбек фразеологиясининг умумий фонди аниқланмаган, фразеологик birlikларининг генетик ва типологик алоқалари ўрнатилмаганлиги билан белгиланди. Ўзбек тилшунослигида биринчи марта уч қардош бўлмаган тиллар материалида тиллараро фразеологик умумийликни мажмуавий ўрганишни бутун фразеологик тизим даражасида жорий қилиш долзарб аҳамиятга эга.

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёеванинг 2019 йил 21 октябрдаги ўзбек тилига давлат тили мақоми берилганлигининг 30 йиллигига бағишланган тантанали маросимидаги нутқи // Халқ сўзи.- Тошкент, 2019.- 22 октябрь.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”, 2018 йил 5 сентябрдаги ПФ-5538-сон “Халқ таълимини бошқариш тизимини такомиллаштириш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида”, 2019 йил 29 апрелдаги ПФ-5712-сон “Ўзбекистон Республикаси халқ таълими тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида”ги фармонлари, 2012 йил 10 декабрдаги ПҚ-1875-сон “Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”, 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон “Фанлар академияси фаолияти, илмий-тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”, 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775-сон “Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида”, 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сон “Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида”ги қарорлари, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги 610-сон “Таълим муассасаларида чет тилларни ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги қарори ҳамда тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялар тараққиётининг: I. “Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари” устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Жаҳон тилшунослигида фразеологик бирликларни ўрганилиши бўйича кўплаб тадқиқотлар амалга оширилган. Фразеологиянинг фан сифатида шаклланишида рус олимлари В.В. Виноградов, Н.Н. Амосова, А.В. Кунин, В.М. Мокиенко, И.И. Чернишева, Н.М. Шанский ва М.Т. Тагиевлар² катта ҳисса қўшдилар.

Фразеологик бирликларнинг лингвистик хусусиятларини тадқиқ қилган ва бунинг натижаларини ўз асарларида акс эттирган ғарб тадқиқотчиларидан Н.Р. Норрик, Б.Алтенберг, А.Де Ла Гранжа, П.Глезер, Г. Кнаппе, С.Е.

²Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. Избранные труды. Лексикология и лексикография. - Москва, 1977.-267с.; Амосова Н.И. Основы английской фразеологии. - Ленинград,1963.-227с.; Кунин А.В. Фразеология современного английского языка.- Москва, 1972.-288с., Мокиенко В.М. Славянская фразеология – Москва, 1970.-200с.; Шанский Н.М. фразеология современного русского языка. Москва, Высшая школа 1969.-315с.; Тагиев М.Т. Глагольная фразеология современного русского языка. – Баку, Маариф, 1966.-150 с.

Чернобай, М. Л,Бешай, А. Врбинц, М. Врбинц³ кабиларни айтиб ўтиш мумкин.

Ўзбек олимлари Ш.Раҳматуллаев, Х.Бердиёров, Я.Д. Пинхасов, М. Умархўжаев, Б. Йўлдошев, А.Э. Маматов, А.Маматов, М.Содиқова, К.М.Ҳақимов, Ш.Р. Усманова, М.К. Халикова, К. Бозорбоев, Ш. Абдуллаев, Ш. Алмаматова, М. Вафоева⁴ ва бошқа бир қатор тилшунослар ҳам ўзбек фразеологияси ривожига муносиб ҳисса қўшганлар.

Ғ. Саломов, Қ. Мусаев, Ю.Пўлатов, С. Абидхўжаева, Ғ.К. Қамбаров, М. Холбеков ва Ш.Сафаров⁵ тадқиқотларида фразеологик бирликлар таржимаси билан боғлиқ масалалар атрофлича кўриб чиқилган.

Ҳозирги замон тилшунослигида фразеологик бирликларни бошқа тиллар билан қиёсий ўрганиш ва уларнинг миллий-маданий хусусиятларини тадқиқ

³ Norrick N.R. How proverbs mean: semantic studies in English proverbs. - Berlin; New York: Mouton, 1985.- 213p.; Bengt Altenberg. On the phraseology of spoken English// The evidence of recurrent word-combinations. - Oxford: Clarendon Press, 1998.-P. 101-121.; Alvarez de la Granja, Maria (ed.). Fixed expressions in cross-linguistic perspective: a multilingual and multidisciplinary approach. -Humburg: Verlag Dr. Kovac, 2008.-382 p.; Glaser, Rosemarie. The Stylistic potential of phraseological units in the light of genre analysis //Phraseology.Ed. A.P.Cowie.- Oxford Clarendon Press, 1998. -P. 25-45; Knappe, Gabrielle. Idioms and fixed expressions in English Language Study before 1800.- Peter Lang, 2004.-664p.; Чернобай С.Е. определение идиомы и современной фразеологии// «Филология. Социальные коммуникации». – Симферополь, - 2011. Том 24 (63). №3- С.320-321.; Beshaj Ma Lediana.Phraseological Units Used in the Functional Styles in English and Albanian Language//Mediterranean journal of Social Sciences//pub. By MCSER-CEMAS-Sapienza University of Rome; Vol.-4 № 2; May,2013.-P.453-456.; Vrbinc Alenka., Vrbine Marjeta. Phraseological Units with onomastic components: The case of English and Slovene//Revista de Linguistica Teorica y Aplicada. Concepcion (Chile), 52(1), 1 Sem.2014, P. 133-153.

⁴ Раҳматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари; Филол.фан.докт.дисс.автореф.-Тошкент, 1966.-46 б; Бердиёров Х, Йўлдошев Б. Ўзбек фразеологиясига доир библиографик кўрсаткич. – Самарканд, 1977.-21-26; 38 б; Пинхасов Я.Д. Хозирги ўзбек адабий тили. Лексикология ва фразеология. – Тошкент: Ўқитувчи, 1969.-Б. 55-65.;Умарходжаев М.И.Принципы составления многоязычного фразеологического словаря: Автореф. дисс.канд.филол.наук.- Москва, 1972.-27 с.; Йўлдошев Б. Ҳозирги ўзбек адабий тилида фразеологик бирликларнинг функционал-услубий хусусиятлари: Филол.фан.докт.дисс.-Тошкент, 1993.-297 с; Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари.- Тошкент: Фан, 1991.-276 б; Маматов А. Ўзбек тили фразеологизмларнинг шаклланиши масалалари: Филол.фан.докт.дисс.-Тошкент,1999.-312 б.; Содиқова М. Қисқача ўзбекча-русча мақол-маталлар луғати.-Тошкент, 1993.-259 б.; Ҳақимов Қ.М. Ўзбек тилидаги содда гап қолипли фразеологизмларнинг зарурий бирикувчанликлари: Филол.фан.номз.дисс.автореф.-Тошкент, 1994.-24 б.; Усманова Ш.Р. Ўзбек ва турк тилларида соматик фразеологизмлар: Филол.фан.номз.дисс.-Самарканд, 1998.-160 б.; Халикова М.К. Фразеология как форма отражения национального менталитета в языковой картине мира (на материале русского и узбекского языков): Дисс.канд. филол.наук.- Ташкент, 1999.-142с.; Бозорбоев К.Т. Ўзбек сўзлашув нутқи фразеологизмлари: Филол.фан.номз.дисс.автореф.-Самарканд, 2001.-22 б.; Абдуллаев Ш.Д.Таржима асарларида фразеологизмлар семантикаси (Т.Қайипбергенев асарларнинг ўзбекча таржимаси асосида): Филол.фан.номз.дисс.-Тошкент: ЎзРФА А.Навоий номидаги Тил ва адабиёт ин-ти,2007.-157 б.; Алмаматова Ш.Т. Ўзбек тили фраземаларнинг компонент таҳлили: Филол.фан.номз.дисс.автореф.-Тошкент, 2008.-23 б.; Вафоева М.Й. Ўзбек тилида фразеологик синонимлар ва уларнинг структурал-семантик таҳлили: Филол.фан.номз.дисс.автореф.-Тошкент, 2009.-26 б.

⁵ Саломов Ғ. Тил ва таржима.- Тошкент: Фан,1966.-145 б.; Саломов Ғ. Бадий таржимада услубий ўзига хосликни қайта яратиш проблемаси // Таржима санъати (мақолалар тўплами).- Тошкент: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1980.-Б. 53.; Мусаев Қ. Инглиз тилидан ўзбек тилига бадий таржиманинг стилистик масалалари: Филол.фан.номз.дисс.-Самарканд,1967.-140 б.; Пўлатов Ю.Ғ.Бадий асарда номлар таржимаси.- Тошкент: Фан.1967.-68 б.; Абидходжаева У.С. Национально-прагматический аспект при переводе фразеологических единиц: дисс.канд.филол.наук.-Национальный ун-т. Узбекистана им.М.Улугбека 2002.-128 с.; Одилова Ғ.К. Инглиз ва ўзбек мумтоз шеърияти таржималарида адекватлик муаммолари: Филол.фан.номз.дисс.-Тошкент: ЎзДЖТУ, 2011.-153 б.; Гафуров И.,Мўминов О., Қамбаров Н.М. Таржима назарияси// Олий ўқув юртлар учун қўлланма.-Тошкент: Тафаккур бўстони, 2012.-280 б.; Холбеков М. Таржимашунослик ва таржима танқиди // Мақолалар тўплами.-Тошкент Наврўз, 2015.-112 б.; Сафаров Ш.С. Таржимоннинг лисоний шахс сифатида бажарадиган фаолияти //Хорижий филология (Мақолалар тўплами).-Самарканд: СамДЧТИ, 2018.- Б. 9-21.

қилиш кенг кўламда амалга оширилмоқда. Бу борада Л. Кулиев, К. Мусаев, И. Степанова, Е. Арсенева ва И. Н. Исабековларнинг⁶ иккита қардош бўлмаган тиллар доирасида олиб борган тадқиқотлари муҳим аҳамиятга эга.

Бугунги кунда фразеология масаласига доир жаҳон тилшунослигида устувор тадқиқотлар давом этмоқда: жумладан, турли тиллар материалида тил ва нутқда фразеологик бирликларнинг вербаллашуви, контекстдаги фразеологик бирликларнинг прагматик жиҳати, фразеологик бирликларнинг когнитив ва лингвомаданий аспекти, турли муаллифларнинг бадиий матнларида фразеологик бирликларнинг услубий функциялари, турли тилларда фразеологиянинг коммуникатив ва дискурсив таснифи, фразеологизмларнинг инглиз, рус ва ўзбек тиллари материали асосида қиёсий ўрганилмоқда.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Самарқанд давлат чет тиллар институтининг илмий-тадқиқот ишлари режасига мувофиқ, "Тил ва нутқ тизимида тил бирликлари таҳлили" мавзусидаги илмий йўналиши доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз, рус ва ўзбек тиллари мисолида тиллараро фразеологик мувофиқликлар кўламини очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

инглиз, рус ва ўзбек тилларида тиллараро фразеологик мувофиқликнинг белгиларини ёритиш ҳамда танлаш мезонларини тасвирлаш;

қиёсланаётган тилларда тиллараро фразеологик мувофиқлик, фразеологик эквивалент ва аналогларнинг турларини аниқлаш;

тиллараро фразеологик умумийликнинг сабабларини белгилаш ҳамда инглиз фразеологизмлар идеографик тавсифи тамойилларини аниқлаш ва уларнинг рус ва ўзбек тилларидаги эквивалентларини топиш;

ўзбек тилида интернационал фразеологик бирликларга тегишлиликнинг умумий тамойилларини белгилаш;

тиллараро фразеологик мувофиқликни юзага келиши жараёнида калькаланишнинг энг сермахсул усул сифатида тадқиқ қилиш;

таҳлил қилинаётган тилларда фразеологик мувофиқлик ва эквивалентларнинг ўзига хос миллий, аксиологик ва эмоционал хусусиятларини очиб бериш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглиз, рус ва ўзбек тиллари аро фразеологик умумийликка эга бирликлар олинган.

⁶ Кулиева Л. Принципы фразеологизации в русском и английском языках: Автореф.дисс.канд. филол.наук.- Баку, 2004.-26с.; Мусаев К. Перевод лексических и фразеологических единиц как проблема частной теории перевода (на материале переводов русского и узбекского языков): Автореф.дисс.докт. филол.наук.- Тбилиси,1988.-42 с.; Степанова И. Английские фразеологические единицы с флористическим компонентом(в сопоставлении с русским языком): Автореф.дисс.канд. филол.наук.- Киев, 1987.-24 с. Арсентьева Е.Ф.Сопоставительный анализ фразеологических единиц выражающих характер человека в английском и русском языках: Автореф.дисс.канд. филол.наук.-Москва,1984.-16 с. Исабеков И.Н. Фразеологизмы и проблемы их перевода (на материале кыргызского и русского языков): Автореф.дисс.канд. филол.наук.-Бишкек,2004.-24 с.

Тадқиқотнинг предметини инглиз-рус-ўзбек тиллари доирасидаги тиллараро фразеологик мосликни аниқлаш ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқотда синхрон-қиёсий, структур-типологик, қиёсий-тарихий, тарихий-этимологик, структур-грамматик, лексик-семантик таҳлил, фразеологизмларни шакллантирувчи моделлаштириш усуллардан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

инглиз, рус ва ўзбек тилларида тиллараро фразеологик мувофиқликнинг структур-грамматик, стилистик ва прагматик хусусиятларини акс эттирувчи лисоний ва маданият билан боғлиқ нолисоний кўрсаткичли белгилари аниқланиб уларнинг тил жамоаси томонидан табиий танланиш мезонлари ишлаб чиқилган;

қиёсланаётган тилларда тиллараро фразеологик мувофиқлик, фразеологик эквивалент ва аналогларнинг турларини ажратишнинг стилистик ва прагматик нуқтаи назардан тиллараро изоморф усуллари такомиллаштирилган;

тиллараро фразеологик умумийликнинг стилистик, лингвокультурологик ҳамда прагматик қатламга мансуб сабаблари аниқланиб, инглиз фразеологизмларнинг ўзига хос хусусиятларини намоён қилувчи идеографик тамойиллари яратилган;

тиллараро фразеологик мувофиқларни юзага келишини таъминлашда миллий-маданий, контекст билан боғлиқ фразеологик калькалаш энг сермахсул усул эканлиги далилланган;

лисоний маданият доирасида юзага келадиган тиллараро фразеологик эквивалентларнинг халқлар орасида дунёни образли кўришнинг алоҳида шакллари умумийлиги ва бир хиллигига асосланган - миллий, мантиқий-семиотик ва конкрет-образли шакллари кўзда тутувчи аксиологик ва кўп ўлчовли, маданий жиҳатдан муҳим ижтимоий-психологик тузилмалар кўринишидаги эмоционал хусусиятлари очиб берилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

инглиз, рус ва ўзбек тилларида тиллараро фразеологик мувофиқликнинг лисоний муаммолари очиб берилган ва уларни ечиш учун тавсиялар ишлаб чиқилган;

инглиз, рус ва ўзбек тилларида тиллараро фразеологик мувофиқликнинг номутаносиб ҳолатлари структур-грамматик, лексик-морфологик, семантик, прагматик, лингвомаданий нуқтаи назардан ажратилган;

инглиз, рус ва ўзбек тилларида тиллараро фразеологик бирликлар сатҳдаги мутахассислар ва таржимонлар учун лингводидактик тавсиялар тақдим этилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги ишда қўлланган ёндашув ва усулларнинг замонавий назарияларга мослиги ҳамда методологик жиҳатдан асосланганлиги, тадқиқ материалининг ишончли манбалардан олинганлиги, муаммонинг аниқ шакллантирилганлиги, хулосаларнинг қатъийлиги, тақлиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилгани, олинган натижалар татбиғининг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти инглиз, рус ва ўзбек тилларида маълум қўламдаги умумий фразеологик фонд мавжуд эканлиги ва уларнинг бирликлари тиллараро фразеологик муқобиллик хусусиятига эгаллигини қайд этиш мумкин, шунингдек, тадқиқотнинг илмий аҳамияти тиллараро фразеологик мослик умумий семантик ва стилистик инвариантга эга бўлган ва моддий шаклнинг инвариант тасодифийлиги, лексик тузилиши (мумкин бўлган қисман ўзгаришлари билан) образли структуранинг нисбийлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти тадқиқот материаллари олий ўқув юр்தларининг ўқув жараёнида умумий тилшунослик, фразеология, когнитив тилшунослик, стилистика ва матн талқини, матн лингвистикаси, лингвомаданиятшунослик бўйича маъруза ва семинарлар ўтказишда, диссертациялар ёзишда, дарслик ва ўқув қўлланмалари ҳамда фразеологик луғатлар тузишда қўлланилиши мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Тиллараро фразеологик мослик ва эквивалентларни аниқлашда олинган назарий таклифлар ва амалий натижалари асосида:

инглиз, рус ва ўзбек тилларида тиллараро фразеологик мувофиқликнинг структур-грамматик, стилистик ва прагматик хусусиятларини акс эттирувчи лисоний ва маданият билан боғлиқ нолисоний кўрсаткичли белгилари аниқланиб уларнинг тил жамоаси томонидан табиий танланиш мезонлари ҳақидаги хулосалардан Самарқанд давлат чет тиллар институтида амалга оширилган И-204-4-5 “Инглиз тили мутахассислик предметларидан ахборот-коммуникацион технологиялари асосида виртуал ресурслар яратиш ва ўқув жараёнига жорий этиш” номли инновацион лойиҳанинг 4 бандини бажаришда фойдаланилган (Самарқанд давлат чет тиллар институтининг 2020 йил 30 ноябрдаги 3085/30.02.01 – сон маълумотномаси). Натижада, тиллараро фразеологик мосликни танлаш ва аниқлаш усули, фразеологик ўзлаштириш жараёнининг асосий йўналишини аниқлаш борасидаги илмий янгилик, хулосалар ҳамда олинган натижаларни қўллаш имитацион моделларни мувофиқлаштириш ва идрок қилиш алгоритмини яратиш имконини берган;

қиёсланаётган тилларда тиллараро фразеологик мувофиқлик, фразеологик эквивалент ва аналогларнинг турларини ажратишнинг стилистик ва прагматик нуктаи назардан тиллараро изоморф усулларидан Ўзбекистон миллий университетининг ЭРАСМУС+ дастурининг Project № 598340-EPP-1-2018-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP University Cooperation Framework for Knowledge Transfer in Central Asia and China (UNICAC) грант лойиҳасининг 3 қисмини бажаришда фойдаланилган (Ўзбекистон миллий университетининг 2021 йил 26 январдаги 04/11-471-сон маълумотномаси). Натижада, бадиий матнлар, каталогларни инглиз тилидан ўзбек тилига таржима қилишга йўналтирилган магистратура талабалари учун ташкил этилган онлайн курсларнинг самараси ошган;

тиллараро фразеологик умумийликнинг стилистик, лингвокультурологик ҳамда прагматик қатламга мансуб сабаблари аниқланиб, инглиз фразеологизмларнинг ўзига хос хусусиятларини намоён қилувчи идеографик тамойиллари ҳақидаги хулосалардан Самарқанд давлат чет тиллар институтида амалга оширилган Европа Иттифоқининг Эрасмус+ дастурининг 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS + SBHE IMER: “Ўзбекистонда олий таълим тизими жараёнларини модернизациялаш ва ҳалқаролаштириш” номли инновацион тадқиқотлар лойиҳасининг 5 қисмини бажариш доирасида фойдаланилган (Самарқанд давлат чет тиллар институтининг 2021 йил 20 февралдаги 409/30.02.01-сон маълумотномаси). Натижада, чет тиллар таълимини инновацион ғояларга асосланган ҳолда ташкил қилишга оид тавсиялар шакллантирилган;

лисоний маданият доирасида юзага келадиган тиллараро фразеологик эквивалентларнинг халқлар орасида дунёни образли кўришнинг алоҳида шакллариининг умумийлиги ва бир хиллигига асосланган - миллий, мантиқий-семиотик ва конкрет-образли шакллари кўзда тутувчи аксиологик ва кўп ўлчовли, маданий жиҳатдан муҳим ижтимоий-психологик тузилмалар кўринишидаги эмоционал хусусиятлари ҳақидаги хулосалардан Самарқанд вилоят телерадиокомпаниясининг 2021 йил 2 март куни эфирга узатилган “Ижод гулшани” кўрсатувининг навбатдаги сонининг сценарийсини тайёрлашда фойдаланилган (Самарқанд вилоят телерадиокомпаниясининг 2021 йил 12 мартдаги 09-01/97 – сон маълумотномаси) Натижада, ушбу кўрсатув инглиз, рус ва ўзбек тиллари мисолида тиллараро фразеологик мувофиқликлар кўлами ҳақидаги янги ахборот ҳисобидан бойитилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Ушбу диссертация натижалари 5 та халқаро ва 2 та республика конференцияларида муҳокама қилинган илмий маърузалар шаклида тақдим этилган ва апробациядан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича 19 та илмий мақола, шу жумладан, диссертацияларнинг асосий илмий натижаларини эълон қилиш учун Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссияси томонидан тавсия этилган миллий журналларда 5 та, хорижий журналларда 2 та илмий мақола чоп этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация иши кириш, учта боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертация ҳажми 148 бетни ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг кириш қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланган, мавзунинг республика фан ва технологиялар устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, муаммонинг ўрганилганлик даражаси ёритилган, ишнинг мақсади ва вазифалари тавсифланган, тадқиқотнинг объекти ва предмети аниқланган, илмий янгилиги баён этилган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиқ берилган, диссертациянинг

жорий қилинганлиги, муҳокама қилиниши, нашр қилинган ишлар ва тузилиши ҳақидаги маълумотлар берилган.

«Тиллараро фразеологик мосликни аниқлаш» – деб номланган биринчи бобда фразеологик бирликлар тушунчасининг талқинлари аниқлаштирилиб, фразеологияни қиёсий ўрганиш муаммоси кўриб чиқилган ҳамда тиллараро фразеологик умумийликни ўрганишнинг назарий асослари ёритилган ва фразеологик мослик ҳодисанинг мезонлари белгиланиб, инглиз тили фразеологизмларининг идеографик тавсифи ва уларнинг рус ва ўзбек тилларидаги эквивалентларини ажратиш масалалари тадқиқ қилинган.

Фразеологик бирликлар жуда мураккаб тадқиқот объекти ҳисобланади, лингвистик адабиётларда бу муҳим тушунчанинг таърифи ноаниқ, зиддиятли, зеро фразеологик бирликларни (ФБ), улар билан чегара ва ёндош тил бирликларидан фарқлаш учун ягона мезонлар ишлаб чиқилмаган.

Тақдим этилаётган ишда компонентларнинг нисбатан доимийлиги, нутқий барқарорлиги ва репрезентативлик фразеологиянинг хусусиятлари сифатида эътироф этилади.

Шундай қилиб, фразеологик бирлик деганда нисбатан доимий таркибда нутқда такрорланадиган лексемаларнинг барқарор бирикмаси тушунилади.

Олиб борилаётган тадқиқотнинг ўзига хос хусусиятларига асосланиб, ўрганилаётган муаммо доирасига идиомаларнинг ўзи билан бир қаторда турли хил тузилмалар ва функционал турдаги иборалар ва ифодалар, яъни қўшма номлар, матал-мақоллар, бадиий афоризмлар ва бошқалар киради. Фразеологияни бу йўсинда кенг талқин қилиш генетик ва типологик жиҳатдан фарқ қилувчи тиллар фразеологиясини қиёсий ўрганишда ягона мақбул йўл ҳисобланади.

Таҳлил усулининг мураккаблиги боис, уч ва ундан ортиқ тилларнинг ФБ материалига оид илмий тадқиқотлар миқдори ниҳоятда камлиги барчага маълум⁷

Турли тиллар фразеологиясининг яқинлашиш қонуниятлари етарли даражада ўрганилмаган. Бунинг сабаби тадқиқотлар кўпроқ генетик ва типологик жиҳатидан турли тилларда тиллараро фразеологик жараёнларга батафсил тавсиф беришнинг мақбул услубий тамойилини ишлаб чиқиш мураккаблиги билан изоҳланад. Бу бизга фразеологик ривожланиш тенденциялари сабаб ва хусусиятларини ҳам топиш имконини беради.

Бизнинг ишимиз учта қардош бўлмаган тилларнинг фразеологик умумийлигини фразеологик эквивалентлик ёки фразеологик муъобиллик даражасида ўрганишнинг дастлабки тажрибасидир.

Тиллараро фразеологик муқобиллик даражасини аниқлашда қуйидагиларни ҳисобга олиш зарур деб ҳисоблаймиз: 1) ФБ нинг маъноси, яъни семантик параметр; 2) ФБ нинг нутқда бажарадиган вазифаси, ишлатилиш соҳаси ва эмоционал-баҳоловчи хусусиятлари, яъни функционал-стилистик параметр; 3) ФБ нинг лексик таркиби, яъни лексик параметр; 4)

⁷ Ройзенон Л.И., Бушуй А.М., Ройзензон С.И. Библиографический указатель литературк по вопросам фразеологии. – Самарканд: Изд-во Самарканд. Ун-та, 1974. – Вып. 3-240 с.

ФБ нинг синтактик тузилиши ва грамматик расмийлаштирилиши, яъни структур-грамматик параметр. Биринчи учта параметр асосий ҳисобланади ва уларнинг биринчи ва иккинчи қисмлари энг муҳим ҳисобланади; таққосланаётган тил тизимларидаги фарқдан келиб чиққан ҳолда тўртинчи параметрни қўшимча, деб қараш мумкин.

Бизнинг фикримизча, "тилларао фразеологик эквивалент"⁸ атамасини фразеологик бирликларнинг мазмуни, шакли ва стилистик хусусиятларини кўпроқ ёки камроқ даражада ифодаловчи тилларао фразеологик умумийлигини ифодалаш учун нейтрал, ихтисослашмаган атама сифатида қўллаш мақсадга мувофиқ.

Унинг танланиши ҳам функционал хусусият билан белгиланади: тилшуносликда эквивалентлик – "бир хил вазифани бажаришга имкон берадиган умумий хусусиятларга эга бўлган бирликлар ўртасидаги муносабат" сифатида тавсифланади⁹

Тилларао фразеологик эквивалент доирасида, биз фразеологик мослик, тилларао фразеологик аналоглар ва тилларао фразеологик адекватларни ажратамиз.

Тилларао фразеологик мувофиқлик - умумий маънога эга бўлган кўп тилли ФБ дир, кўп маъноли фразеологик коррелятлар функционал ва стилистик хусусиятлари ва лексик таркибига кўра бир хил ёки ўхшаш ва шунинг учун тасвирида бир хил структуравий ва грамматик ифодага эга эмас. Масалан, "за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь", ўзб "Икки қуён ортидан қувсанг, бирортасини ҳам тута олмайсан", инглиз тилида "If you run after two hares, you will catch neither". Ушбу учала мақол халқ донолигини ифодалайди - бир вақтнинг ўзида бир неча мақсадни қўзламаслик маслаҳати, бир хил нутқ услубида, жонли сўзлашув нутқида қўлланилади ва бир хил даражада экспрессивликка эга бўлади. Уларнинг лексик компонентлари, бинобарин, образ ҳам етарлича нисбийдир.

Фразеологик боғлиқликлар барча тўрт параметрга мос келадиган ва ФБнинг поливалентлиги ҳолатидаги барча қийматларни ўзаро қамраб олган мослик учун махсус "тилларао" фразеологик адекватлик¹⁰ атамаси таклиф этилади. Масалан, "охирги сўз" рус ибораси нафақат инглиз тилидаги "last word" ибораси билан, балки бир хил коррелятнинг барча уч маъносини қамраб олади: 1) охирги сўз; 2) энг охирги нарх; 3) охирги ютуқ (фан, техника, тараққиётнинг).

Камида битта умумий маънога эга бўлган, кўпмаъноли фразеологик эквивалентлар фразеологик коррелятларнинг функционал ва стилистик

⁸ Ср.: эквивалент нечто равноценное, равнозначщее, равносильное другому, полностью заменяющее его [Матвеева Ю.О. Межъязыковые соответствия фразеологических единиц с компонентом - музыкальным термином в английском и русском языках. Электронный ресурс: <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhyazykovye-sootvetstviya-frazeologicheskikh-edinit-s-komponentom-muzykalnym-terminom-v-angliyskom-i-russkom-yazykah>].

⁹ Арнольд И.В. Эквивалентность как лингвистическое понятие// Иностр. языки в школе. 1976. - № 1. - С.11-18. С.11.

¹⁰ Ср.: адекватный – вполне соответствующий, совпадающий Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь/English-Russian Phraseological Dictionary. Лит. ред. М. Д. Литвинова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Русский язык, 1984. с. 25.

таснифида, (шунингдек, структуравий ва грамматик расмийлаштиришда) бир хил ёки ўхшаш бўлган, лексик таркиби ва образда турли хил бўлган тиллараро фразеологик аналоглар¹¹ дейилади. Мисол учун, англ. *all good things must come to an end* (Am.); русск. "*не все кому масленица*"; узб. *Ҳар кунни еганинг ёғли палов эмас*.

Тиллараро фразеологик эквивалентларни фақат коррелятларнинг синхрон жиҳатдан мослиги бўйича эмас, балки генетик-типологик белгилари билан ҳам таснифлаш мумкин. Тиллараро фразеологик умумийликнинг мавжудлиги ҳам лингвистик, ҳам экстралингвистик сабаблар билан изоҳланади: улар тилларнинг генетик боғланишлари натижасида пайдо бўлади ёки мустақил тиллараро фразеологик мосликларга айланади. Шунинг учун, табиийки, "тиллараро фразеологик мосликлар", "тиллараро фразеологик ўхшашликлар" атамаларини синоним сифатида ишлатишга асос йўқ.

Тиллараро фразеологик мослик, одатда, лингвистик омиллар туфайли пайдо бўлади. Шунинг учун мослик қонунийлиги ва шартлилиги билан ажралиб туради. Тиллараро фразеологик мослик пайдо бўлишига экстралингвистик омиллар сабаб бўлади. "Мослик" тушунчаси "тўғри келиш" тушунчаси билан боғлиқ. Тиллараро фразеологик мослик - бу турли тилларда сўзлашувчи халқларнинг муштарак маданияти, мантикий ва образли – ассоциатив фикрлаши туфайли қиёсланаётган тилларнинг ҳар бирида бири-бирдан мустақил равишда юзага келган тиллараро фразеологик мосликлардир. Масалан: англ. *Like two times two is four*; рус. *дважды два – четыре*; узб. *Икки карра икки тўрт*.

Лингвистик адабиётларда ўзаро генетик боғланишларни очиб бермайдиган тиллараро фразеологик мосликларни ифодалаш учун қўлланиладиган "тиллараро фразеологик параллеллар" атамасидан тиллараро фразеологик мосликнинг мутлақ синоними сифатида фойдаланиш мақсадга мувофиқ,¹² деб ҳисоблаймиз.

Шу билан бирга, "тиллараро фразеологик эквивалент" атамаси бошқа барча тур белгиларига нисбатан умумийдир. Ишлаб чиқилган концептуал ва терминологик тизим, биз ишонамизки, тиллараро фразеологик умумийликнинг асосий параметрлари ва хусусиятларини аниқ акс эттиради.

Икки ва ундан ортиқ тилларнинг тиллараро фразеологик умумийлигини ўрганишда, аввало, мослик даражаси юқори бўлган тиллараро фразеологик эквивалент бирликларини, яъни тиллараро фразеологик умумийликларни аниқлаш зарур.

Тиллараро фразеологик умумийликни танлаш манбаларининг асосий турлари қуйидагилардан иборат: 1) ихтисослашган луғатлар ва

¹¹ Ср. : аналог то, что представляет собой сходство в чем-либо /241,1,с.36/. Vall[Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь/English-Russian Phraseological Dictionary. Лит. ред. М. Д. Литвинова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Русский язык, 1984. с. 36.

¹² Солодухо Э. М. Теория фразеологического сближения (на материале языков славянской, германской и романской групп). – Казань: Изд. Казанского ун-та, 1989. – 296 с.

маълумотномалар; 2) бадий асарлар; 3) публицистика; 4) жонли сўзлашув нутқи.

Тиллараро фразеологик мослик учун фразеологик ўзлашмалар генетик асос, мустақил тиллараро фразеологик мослик эса типологик база бўлиб хизмат қилади.

Тиллараро фразеологик тўғри келиш тиллараро фразеологик мослик бўлиб, уларнинг ўзаро коррелятлари ҳар бир қиёсланаётган тилларда миллий деб эътироф этилади.

Тиллар тизимидаги ФБнинг келиб чиқиши номаълум бўлгани учун муқобиллик даражасини ўрнатишдаги асосий қийинчилик айнан тиллараро фразеологик мослик коррелятларининг этимологиясини аниқлаш билан боғлиқ.

Демак, фразеология соҳасидаги тиллараро муносабатлар кўпқиррали ва мураккабдир. Бу тушунча ва атамаларнинг хилма-хиллигини изоҳлайди. Бу ерда, кўптилли ФБни қиёслашнинг кўпқирралиги ифодаланади, корреляция бўйича: 1) семантик мазмун, 2) функционал ва стилистик тавсиф, 3) лексик таркиб, 4) структур-грамматик расмийлаштириш; генетик хусусият бўйича; типологик хусусият бўйича ва бошқалар.

Шундай қилиб, тадқиқот натижалари ишда қабул қилинган концептуал ва терминологик тизимнинг амал қилишини ва тиллараро фразеологик умумийликни ўрганишнинг ишлаб чиқилган назарий асосларининг самарадорлигини тасдиқлайди.

Тақдим этилаётган тадқиқотда фразеологик мосликнинг асосий хусусияти мослашадиган фразеологик бирликларнинг лексик ва семантик ўхшашлигидир. Тиллараро фразеологик мослик умумий семантик ва стилистик инвариантга эга бўлган ва моддий шаклнинг инвариант умумийлиги, лексик тузилиши (мумкин бўлган қисман тафовутлар билан) ва образли структуранинг мутлақо бир хил бўлмаган грамматик расмийлаштирилишига боғлиқлиги билан тавсифланади.

Тиллараро фразеологик мослик турлари ва уларнинг генетик алоқаларини ўрганиш уларнинг шаклланишида учта асосий йўл мавжудлигини кўрсатади: 1) аралаш (кўп тилли фразеологик мосликнинг турлари, ФБ билан ифодаланган мустақил фразеологик ўзлашмалар ва де-этимологик ҳосилалар: масалан, инглиз ФБ- рус тилидаги де-этимологик ФБ- ўзбекча фразеологик калька; 2) ҳар уч тилда мустақил бир хил фразеологик бирикмалар билан ифодаланган фразеологик мослашув гуруҳи; 3) фразеологик ўзлашмалар билан ифодаланган мосликлар гуруҳи, масалан: инглиз, рус ва ўзбек тилларида фразеологик калькалар.

Кўп ҳолларда тиллараро фразеологик мосликнинг уч таркибли оппозиция қатори ўзлашма шакллари ва мустақил тузилмалар нисбати жиҳатидан турли хил фразеологик мослик билан ифодаланади, улар орасида қуйидагилар энг самарали ҳисобланади:

1. Инглизча ФБ, русча де-этимологик ФБ, ўзбекча фразеологик калька (147 қатор тиллараро фразеологик мослик): **the Middle Ages - средние века - ўрта асрлар; ice age, glacial epoch - ледниковый период – муз даври;**

diplomatic bag - дипломатическая почта - дипломатик почта; **cold steel** - холодное оружие –совуқ курол;

2. Русча ва ўзбекча фразеологик калькалар (97 та тиллараро фразеологик мослик): **a Green Beret** - разг. “зеленые береты” – “яшил беретлар”; **mass culture** - массовая культура – оммавий маданият;

3. Инглиз, рус ва ўзбек фразеологик калькалари (ҳар учала тилдаги фразеологик мослик таснифий шакллари билан ифодаланани): **fish begins to stink at the head** – посл. рыба тухнет с головы [этим. лат. *piscis primum a capite foetet*] - разг. Балиқ бошидан чирийди;

4. Инглиз, рус ва ўзбек тилларининг мустақил фразеологик ҳосилалари (уч тилдаги фразеологик мослик мустақил фразеологик ҳосилалар билан ифодаланани) (20): **armed to the teeth** - вооруженный до зубов – тишигача куролланган;

5. Инглиз ФБ - рус фразеологик ўзлашма (транслитерация варианты), ўзбек фразеологик ўзлашмаси (транслитерация варианты) (12): **Big Ben** - Биг Бен в русск. и узб. **know-how** - ноу-хау в русск. и узб.;

6. Де-этимологик ФБ-фразеологик калька (10): **the land of the Rising Sun** - разг. “страна восход, солнца”, Япония - “кунчиқар мамлакат (Япония); **the language flowers** - “язык цветов” - “гуллар тили”;

7. Инглизча ФБ-русча ФБ-ўзбекча фразеологик калька (9); **inequality of forces** - неравенство сил – кучлар тенгсизлиги; **high quality** - высокое качество – олий сифат; **the open sea** - открытое море, очик денгиз;

8. Фразеологик калька – фразеологик бирлик-фразеологик калька (рус тилидан ўзлашма) (5): **human factor** - человеческий фактор – инсон омили; **Red Square** - Красная площадь – Қизил майдон.

Мазкур ишда ўзаро мос келувчи уч таркибли лисоний қаторнинг энг маҳсулдор турлари ўрганилди ҳамда уларнинг нисбати ўзлашма ФБнинг мавжуд бўлмаслигига, мустақил фразеологик ҳосилалар ва де-этимологик бирликларга қараб белгиланди. Яхлит танлаш усули ёрдамида бир қатор луғатлардан қайд этилган бирликларнинг фразеологик мослиги сони аниқланган ва қуйидаги жадвалда кўрсатилган:

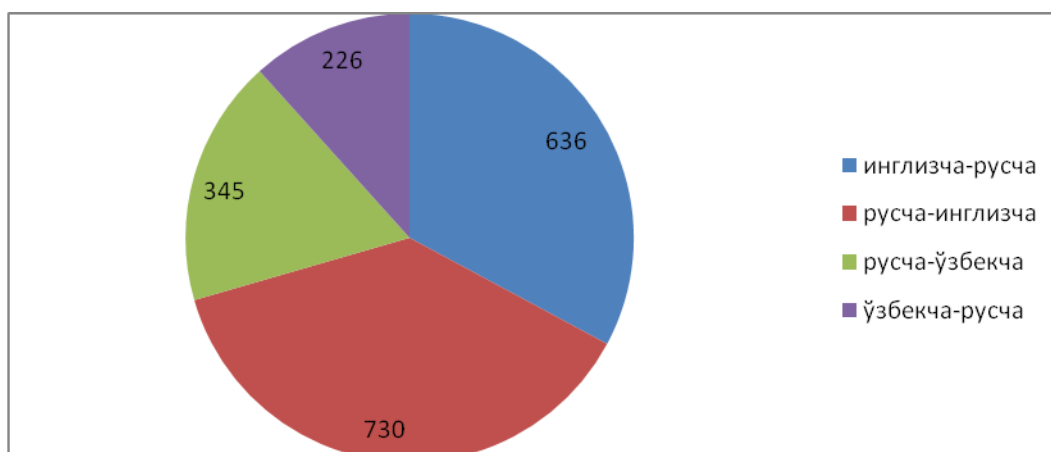
1-жадвал.

Қиёсланаётган тилларда фразеологик мосликнинг сони

Луғатнинг номи	Аниқланган фразеологик мосликнинг сони
Инглизча-русча фразеологик луғат	386
Рус тили сўз бирикмалари	706
Русча-ўзбекча фразеологик луғат	186
Ўзбекча-русча фразеологик луғат	214
Русча-ўзбекча луғат	86

Демак, 636 инглизча-русча, 730 русча-инглизча, 345 русча-ўзбекча ва 226 ўзбекча-русча фразеологик мослик аниқланган. Олинган натижалар қуйидаги диаграммада кўрсатилган:

Тиллараро фразеологик мосликнинг ўзаро нисбати



Иккинчи боб - "Инглиз, рус ва ўзбек тилларида тиллараро фразеологик мувофиқликлар". Ушбу бобда тиллараро фразеологик мосликнинг мустақил пайдо бўлиши, тиллараро фразеологик мосликнинг аралаш гуруҳлари, тиллараро фразеологик мосликнинг лингвистик-миграцион чизиғи бўйлаб "ўзлашма", "фразеологик ўзлашмалар", байналминал гуруҳни ташкил этувчи тиллараро фразеологик мослик, шунингдек, тиллараро фразеологик мосликни шакллантиришнинг энг маҳсулдор усули каби масалалар ўрганилган.

"Фразеологик ўзлашма" деб қабул қилувчи тил учун янги семантик ва синтактик яхлитлик (ибора ёки гап) тушунилади, у ўз ёки чет тилидаги моддий воситалар ёрдамида қайта яратилади ва ундан мунтазам фойдаланиш характериға эға бўлади. Фразеологик ўзлашмаларнинг қуйидаги турлари фарқланади: 1) таржимасиз олинган фразеологик бирликлар; 2) фразеологик ўзлашмаларнинг транслитерацияланган шакллари; 3) калькаланган фразеологик иборалар (бу ерда ўхшаш компонентли фразеологик бирликлар-ярим калькалар).

Таҳлил қилинган ўзбек тилидаги фразеологик ўзлашмалар шаклланиш жараёнларининг асосий йўналиши белгиланди: Инглиз => рус => ўзбек тили. Инглиз-рус-ўзбек фразеологик фондидаги энг катта улуш стандарт инглиз ва Америка инглиз тили вариантларидан фразеологик ўзлашмаларнинг транслитерацияланган турлари бўйича кичикроқ қисми фразеологик калькалар билан ифодаланади.

Инглиз тили манбасидан олинган фразеологик ўзлашмаларни тизимлаштириш бизға, энг аввало, ижтимоий-сиёсий сўз бойлигини акс эттирувчи композицион терминларнинг беҳисоб сонини аниқлаш имконини берди.

Кўриниб турибдики, тиллараро позициялардан интернационализмларни ажратиш керак, бу ҳолда "фразеологик интернационализмлар" қабул қилувчи тили учун ўзлашмаларни ифодаловчи, лексик-семантик мосликға эға бўлган ва кўриб чиқиладиган тилларда мунтазам ишлатиладиган ва турли тилларда қайд этилган фразеологик мослик деб тушунилади.

Таҳлиллар кўрсатишича, инглиз-рус-ўзбек тилларидаги тиллараро фразеологик фондида ҳам шунга ўхшаш фразеологик интернационализмлар гуруҳи намоён бўлади. Инглиз-рус тиллараро фразеологик фондидаги кўриб чиқилган қатламга нисбатан уларнинг аҳамиятсизлиги баъзи экстралингвистик омиллар билан изоҳланади:

1. Уларнинг аксарияти турли тилларга кириши учун маҳсулдор бўлган муайян босқичга оид, шунингдек, асл нусхалардан таржима ишларининг жадаллашуви ҳам таъсир қилган.

2. Ўзбекларда бошқа диний ақидалар ҳукмронлиги боис, “Инжилга” мурожаат қилишга унчалик эҳтиёж йўқ эди. Бошқа томондан, “Совет даври” нинг “атеизми” ҳам роль ўтаган.

3. “Маданий субстрат”нинг ўзига хослиги маданий ахборотни идрок қилиш ёки қабул қилмасликка таъсир қилувчи омилдир.

4. Тилларнинг бевосита алоқаси йўқлиги туфайли ўзбек тилида бундай хосилаларнинг воситачи тил орқали пайдо бўлиши.

Юқорида санаб ўтилган омиллар билан ўзбек тилидаги библеизм ва мифологизмларнинг ўзлашиши ўртасида бевосита боғлиқлик мавжуд; ингл. the Alpha and Omega – рус. альфа и омега (суть, самое существенное) – рус. альфа и омега – ўзб. Бош-оёғи, бир нарсанинг боши ва охири. “Алфа ва омега” ахборот компонентларининг ўзига хос хусусияти ўзбекистонлик учун ноаниқ. Демак, транслитерация қилинган шаклнинг йўқлиги, лексемадаги грамматик тузилмани сақлаб, лексик ўзгариши, сўзма-сўз “бошланиш ва тугатиш” маъносини англатади. Баъзи мифологизмлар ҳеч қандай фразеологик муқобилликни шакллантирмайди (турли хил лексикографик ва фразеографик нашрларда фақат уларнинг шарҳлари берилган): ингл. apple of discord – рус. яблоко раздора – ўзб. Уруш жанжалга сабаб бўлган нарса.

Ўзбек тилида фразеологик интернационализмларнинг шаклланиш амалиёти кўп жиҳатдан жаҳон маданий-тарихий меросининг таъсири билан белгиланади, интернационал фразеологик бирликларнинг анча кенг қатлами рус ва инглиз тилларида намоён бўлади.

Ўзбек тилидаги салмоқли лўндалик (лакунарлик) инглиз-рус фразеологик фондида қайд этилган китобий матнлар, индивидуал мифологизмлар, латинизмлар ва бошқа турлари билан ифодаланадиги, улар кўплаб тилларнинг мулкига айланган ва турли манба- тиллардан ўзлашган.

Шундай қилиб, интернационал фразеология ўз ичига қуйидагиларни олади:

- юнон ва Рим мифологияси, тарихи, адабиёти ва Инжил келиб чиқиши ФБдан олинган образларга асосланган фразеологик бирликлар;

- кейинги даврлардаги маданий ва тарихий алоқалар натижасида юзага келган фразеологик умумийлик.

Структуравий жиҳатдан фразеологик интернационализмлар фразеологик бирликларнинг ҳар хил турларини ифодалайди: фразеологик калькалар, ярим калькалар, ФБ, тилнинг асл шаклида фаолият кўрсатувчи-этимон-тил, ФБнинг транслитерацион турлари.

Интернационал иборалар сифатида фразеологик мосликни ўрнатишнинг умумий тамойиллари:

- мунтазам фойдаланиш;
- турли тилларда қайд қилиниш.

Расмий хусусиятларнинг мавжудлиги ва этимологик асосга эгалик байналминал фразеологизмларни ажратишнинг қўшимча мезонидир. Формал кўрсаткичлар қаторига фразеологик калькаларда кўрсаткичли компонентнинг мавжудлиги, хорижий тил шаклида ФБ учун маъноларнинг фонографик ўхшашлиги ва тасодифийлиги, фразеологик калькалар учун лексик ва семантик мослигини фарқловчи белгилар сифатида қараш мумкин.

Инглиз тилидаги фразеологик бирликлар билан таркибий ва семантик муносабатларда жуда ўхшаш бўлган иборалар камдан- кам ҳолларда учрайди. Масалан;ингл. **White House** – рус. **Белый Дом** – ўзб. **Оқ уй**, шунингдек рус фразеологик калька“**синие воротнички**” фразеологик калька“**кўк ёқалар**”; инглиз фразеологик бирлигидан“**blue – collar worker**”, “**blue-collar**”; рус фразеологик калька“**новый курс**” ўзбек фразеологик калька “янги одимлар”, “**new deal**” инглиз фразеологик бирлигининг манбаидан.

Тақдим этилаётган тадқиқотда фразеологик калькалар ўзлашма тил воситасида чет тилидаги ФБ прототипларининг лексик ва грамматик тузилиши ва семантик ҳажмини аниқ ёки тахминий ифодалаш натижасида юзага келадиган фразеологик бирликлар сифатида таърифланади.

Фразеологик ўзлашмаларнинг бошқа барча турлари қатори ўзбек тилида ҳам энг катта улуш калькага тегишли. Фразеологик калькаларнинг шаклланиши сўнгги пайтларда тилнинг ижтимоий-сиёсий соҳасида энг самарали жиҳатидир.

Калькаланган бирликларнинг таҳлили сўз бирикмаси тузилишидаги ФБнинг коммуникатив типдаги ФБ гуруҳига нисбатан устунлигини аниқлаб берди.

Учинчи боб - "**Тиллараро фразеологик эквивалентлар, уларнинг миллий ўзига хослиги ва аксиологик хусусиятлари**" - тиллараро фразеологик эквивалентликнинг назарий асосларини, уларнинг миллий ўзига хослиги ва тиллараро алоқалари, тиллараро фразеологик мослик ва эквивалентларнинг аксиологик ва эмоционал хусусиятларини аниқлашга бағишланган.

Турли тилларнинг тиллараро фразеологик эквивалентларининг мавжудлигини аниқлашда иккита омил асос бўлади:

1) ҳаётий тажрибанинг умумийлиги ва уни акс эттирувчи тафаккур жараёнлари, турли халқлар, шу жумладан, ўзаро ҳеч қандай тил алоқасига эга бўлмаган халқлар орасида дунёни образли кўришнинг алоҳида шаклларининг умумийлиги ва бир хиллиги;

2) алоҳида халқлар ҳамда бутун ҳудудлар ўртасидаги яқин маданий ва тарихий алоқалар.

Иккинчи омил таъсири остида қардош бўлмаган ва ҳатто генетик жиҳатдан мутлақо алоқаси бўлмаган тилларнинг фразеологик тизимлари

сезиларли даражада яқинлашиши мумкин. Демак, тиллараро фразеологик эквивалентлар: ингл. **nothing but skin and bone** (“суякдан ташқари ҳечнарс”). Ўзбек тили фразеологик бирлиги рус иборасининг квантатив вариантыга яқин “кожа да кости”, ўзб. **қурук суяк**.

Шундай қилиб, типологик жиҳатдан бир хил ФБни аниқлашда улар намоён бўлишининг икки асосий шаклини ҳисобга олиш керак:

1. турли тилларда амалга оширилишининг мантиқий-семиотик ва конкрет-образли шакллари мос бўлган тақдирда ибора ҳосил қилувчи моделнинг умумийлиги;

2. фразеологик моделнинг умумийлиги уни амалга оширишнинг фақат мантиқий-семиотик шакли тўғри келганда (фразеологик образ миллий ёки ареал ўзига хосликка эга бўлади). Масалан: рус. **когда рак на горе свистнет**, ингл. **When pigs fly**, франц. **Quand les poules auront les dents**, “никогда”; рус. **ездить в Тулу со своим самоваром**, итал. **portare coccodrilli in Egitto** – “заниматься бесполезным делом” - ўзб. **ўрмонга ўтин кўтариб бормоқ**.

Таҳлиллар кўрсатишича, ФБнинг ички формасидаги муҳим ўхшашлик бир-бири билан қардош ва умуман қардош бўлмаган, лекин яқиндан алоқа қилувчи тилларни, баъзан эса алоқада бўлмаганларни ҳам тавсифлаши мумкин. Фразеологик моделнинг умумийлиги ички шаклнинг миллийлигини истисно қилмайди.

Тақдим қилинган тадқиқотда фразеологизм биринчи навбатда семантик ҳодиса сифатида тушунилади. Турли тиллардаги ФБларнинг қиёсланиши уларнинг тиллараро умумий ва кўчма маънодаги боғлиқлигини аниқлаш орқали, шунингдек, ички формаларнинг бу маънони образли мотивацияси, турли тилларда фразеологик бирликлар юқори коннотатив салоҳиятини кўллаб-қувватлаш орқали амалга оширилади.

Ички шакл (фразеологик образ) кўп тиллардаги ФБ асосий қисми семантикасининг зарурий компоненти эканлигидан келиб чиқиб, биз рус ва турли тиллар фразеологик материалининг структур-типологик тадқиқини амалга оширамиз, шунингдек, яқинлик даражасини аниқлаш, қиёсланаётган тиллардаги фразеологизмлар билан рус фразеологизмлари структур-типологик ўхшашлик ва фарқлар даражаси аниқланди.

Қадриятлар ва инсоннинг ҳиссий ва эстетик ҳолати дунёдаги миллий лисоний манзаранинг энг муҳим қисмини ташкил этади, гарчи кўпинча улар тилда аниқ ифодаланмаса-да, маданий тушунчалар шаклида тақдим этилади-кўп ўлчовли, маданий жиҳатдан муҳим ижтимоий-психологик тузилмалар жамоавий онгда ва турли шаклдаги у ёки бу тил ибораларида маданий концепт шаклида намоён бўлади.

ХУЛОСА

1. Диссертацияда кўзланган мақсадга эришиш учун фразеологияни кенг маънода талқин қилишнинг мақсадга мувофиқлигини исботлаш ва қуйидагилар мавжудлиги ҳақидаги тўртта фаразни тасдиқлаш зарурати туғилди: 1) рус, инглиз ва ўзбек фразеологик фондининг катта қисми

умумийликка эгаллиги; 2) рус, инглиз ва ўзбек ФБнинг умумий структуравий-грамматик ва лексик-семантик ўзига хос хусусиятлари мавжудлиги; 3) инглиз-рус-ўзбек фразеологик умумийлигининг генетик ва типологик асоси; 4) инглиз тилидаги рус ФБларнинг рус-инглиз фразеологик мослигининг реал ёки потенциал асоси базаси сифатида фаралиши.

2. ФБнинг синтактик чегаралари сўз бирикмасидан мураккаб гапгача етиб боради. Фразеологизм семантик трансформациясининг қуйи чегараси унинг таркибий қисмларидан биридаги аҳамиятсиз, минимал маъно ўзгариши бўлиб ҳисобланади ва юқори чегараси унинг барча компонентларининг тўлиқ семантик трансформациясидир. Фразеологиянинг предмети ва чегараларининг ушбу таърифга биноан белгилаб, унинг таркибига қуйидаги фразеологик категорияларни киритамиз: 1) идиомалар; 2) маталлар; 3) мақоллар; 4) афоризмлар; 5) икки ва уч компонентли турғун қиёслаш иборалари; 6) тавтологик барқарор иборалар; 7) бир томонлама барқарор сўз бирикмалари; 8) бир томонлама барқарор бирикмалар; 9) мулоқот одоби ва формулалари.

3. Тиллараро фразеологик умумийликни тадқиқ қилишнинг бешта асосий тамойили белгиланди ва улардан энг муҳимлари қуйидагилардан иборат: 1) алоҳида тил фразеологияси лингвистик тавсифининг тиллараро таҳлилга нисбатан устунлиги; 2) турли тиллардаги ФБ ички тавсифининг тиллараро чоғиштириш учун асос бўлиши; 3) тиллараро ФБ фарқларининг ўхшашликлардан устунлиги. Шунингдек, кўптилли ФБларнинг нисбий кўрсаткичлари белгиланди: 1) семантик; 2) функционал-стилистик; 3) лексик; 4) структур - грамматик. Биринчи уч параметр асосий ҳисобланади, булардан биринчи ва иккинчиси энг муҳим; тўртинчиси, қиёсланаётган тиллар тизимларидаги фарқдан келиб чиқиб, қўшимча ҳисобланади.

4. Тиллараро фразеологик умумийликни ўрганишнинг тегишли тамойиллари асосида ва феълларнинг ўзаро боғлиқлик параметрларини ҳисобга олган ҳолда тиллараро фразеологик умумийлик бирликлар ва уларнинг номланиши аниқланди. Чет тилидаги феълнинг мазмун, шакл ва функционал-стилистик хусусиятларини у ёки бу даражада ифодаловчи фразеологик бирликни аташ учун нейтрал, "ихтисослашмаган" термин – тиллараро фразеологик эквивалент ишлатилади.

5. Тиллараро фразеологик мосликнинг пайдо бўлишида лингвистик омиллар асосий ролни ўйнайди, яъни: умумий тил манбаларидан таққосланадиган тиллар билан алоқа қилувчи тиллар ва фразеологик ўзлашмалар ўртасидаги ўзаро фразеологик ўзлашмалар. Фразеологик ўзлашмалар тиллараро фразеологик мослик учун генетик асос бўлиб хизмат қилади.

6. Тиллараро фразеологик мосликни аниқлашда ҳам мазмун, ҳам шакл жиҳатидан намоён бўладиган фразеологик бирликларнинг тиллараро муқобиллигига асосланиш керак. Тиллараро фразеологик мослик умумий семантик ва стилистик инвариантга эга бўлган ва моддий шаклнинг инвариант мослиги, лексик тузилиши (мумкин бўлган қисман тафовутлари

билан) ва образли структуранинг ўзаро боғлиқлиги билан тавсифланадиган фразеологик бирликлар сифатида тавсифланади.

7. Тиллараро фразеологик мослик қўйидагича шаклланади: а) фразеологик мосликнинг мустақил пайдо бўлиши; б) тиллараро кўчиш орқали фразеологик мосликнинг шаклланиши; в) фразеологик умумийлик мустақил ФБ ва фразеологик ўзлашмаларнинг Бу усуллар орасида фразеологик ўзлашма энг маҳсулдор деб эътироф этилади.

8. Фразеологик мосликнинг маълум типга мансублиги ўхшашлик белгиларининг корреляция миқдори, сифати ва хусусиятига қараб белгиланади. Бунда қуйидагилар ажралиб туради: а) тизимли ва семантик жиҳатдан аниқланган тиллараро фразеологик мослик ва 2) изоморф фразеологик мослик

Фразеологик мосликни шакллантиришнинг энг маҳсулдор ва аҳамиятли усули калькалашдир. Мазкур фразеологик умумийлик учун ўзбек тилидаги бу типдаги бирликларнинг асосий этимологик манбаи тилнинг ижтимоий-сиёсий соҳаси бўлиб, у сиёсий, иқтисодий, илмий-техникавий тараққиётнинг интернационалигидан келиб чиқади ва бевосита публицистика тилида ўз аксини топади.

9. Бу турдаги бирликларнинг генетик боғланишларини аниқлашнинг қийинлиги, бир томондан, уларнинг қўриб чиқилган тил тизимларига осон туташиши билан, иккинчи томондан, турли тилларнинг маълум номинатив эҳтиёжлари билан боғлиқ мустақил шаклланиш жараёнларининг мавжудлиги билан таъминланади. Структуравий жиҳатдан фразеологик интернационализмлар фразеологик бирликларнинг ҳар хил турларини ифодалайди: фразеологик калькалар, ярим калькалар, этимон - тилнинг асл шаклида фаолият кўрсатувчи ФБ, ФБнинг транслитерацион турлари.

10. Ўзлаштириш натижасида юзага келган ҳосилаларни ўрганиш ФЕларнинг қуйидаги турлари мавжудлигини кўрсатди: 1) таржимасиз олинган фразеологик бирликлар; 2) фразеологик ўзлашмаларнинг транслитерацияланган шакллари; 3) калькаланган фразеологик иборалар; 4) ўхшаш компонентли фразеологик бирликлар (ярим калька).

11. Тиллараро фразеологик мосликнинг этимологик таҳлили ўзбек тили фразеологик материални идеографик тавсифлашнинг амалий масалаларини ҳал қилиш учун зарурдир.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ
PhD.03/30.12.2019.Fil/PhD.83.01 ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

МАВЛОНОВА НАРГИЗА АЛИШЕРОВНА

**МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ В
АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

10.00.06. – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистана за В2020.4.PhD/Fil472.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков. Автореферат диссертации на трех языках (русском, узбекском, английском (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета по адресу www.samdchti.uz и Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» по адресу www.ziyo.net.

Научный руководитель:

Маматов Абди Эшонкулович
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Насруллаева Нафиса Зафаровна
доктор филологических наук, профессор

Усаров Иброхим Курпашаевич
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация:

Каршинский государственный университет

Защита диссертации состоится «9» сентября 2022 года в 10⁰⁰ часов на заседании Научного совета Phd.03/30.12.2019.Fil/Phd.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков, по адресу: 140104, Узбекистан, Самарканд улица Бустонсарой, д. 93. Тел.: (99866) 238-29-42; факс: (99866) 210-00-18; e-mail: info_samdchti.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрированной под № _____). Адрес: 140104, Узбекистан, Самарканд улица Бустонсарой, д. 93. Тел.: (99866) 238-29-42.

Автореферат диссертации разослан «30» августа 2022 года.
(Протокол рассылки за № 48 от «30» августа 2022 года).



И.М.Тухтасинов

Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор педагогических наук, профессор

Г.К.Мирсанов

Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, доцент

Ш.С.Сафаров

Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике в последние годы существенно возрос интерес лингвистов к сопоставительному исследованию фразеологии генетически и типологически различных языков. В большинстве случаев изучаются общие и отличительные особенности фразеологических единиц в пределах определенных групп, полей и разрядов. При этом до недавнего времени исследовались факты национального своеобразия, “неповторимости”, “непереводимости” фразеологических единиц, а случаи их межъязыкового совпадения или сходства либо игнорировались, либо рассматривались как случайные, несущественные, фоновые, в то время как изучение межъязыковой фразеологической общности позволяет осветить многие аспекты процессов заимствования и образования интернациональной фразеологии, выяснить общность фразеологических механизмов и определить факторы, обуславливающие возникновение сходных фразеологических единиц в различных языках.

В мировых научных центрах особое внимание уделяется фразеологическим категориям, тематико-семантическим группам, фразеологическим соответствиям англо-русского, русско-узбекского языков, а также критериям их выбора. Актуальность исследования определяется исследованием в разносистемных языках отдельных групп, разрядов и категорий на уровне фразеологической системы при одновременном сопоставлении трёх языков. В проводимых в мировом языкознании исследованиях особую значимость приобретает межъязыковое фразеологическое соответствие, определение типов фразеологических эквивалентов и аналогов, а также изучение идеографических принципов описания фразеологических единиц. В этом аспекте проблемы фразеологических соответствий и эквивалентов, их национальные, аксиологические и эмоциональные особенности требуют отдельного исследования.

В Узбекистане, в настоящее время, благодаря проводимым в стране реформам, придаётся большое значение изучению иностранных языков, в частности исследованию специфики их фразеологической базы (общим и частным вопросам фразеологии). «В условиях глобализации сохранение чистоты нашего национального языка, расширение его словарного запаса, создание узбекской альтернативы современных терминов в различных областях, обеспечение их единообразного использования – является актуальной задачей»¹³. Актуальность темы исследования определяется тем, что до настоящего времени не был определен общий англо-русско-узбекский фразеологический фонд, не были установлены генетические и

¹³ Выступление Президента Республики Узбекистан Ш.М.Мирзиёева на торжественном собрании, посвященном 30-летию придания узбекскому языку статуса государственного языка // Народное слово. – Ташкент, 2019. -22 октябрь.

типологические связи английских, русских и узбекских фразеологизмов, кроме того, интернациональные фразеологизмы в узбекском языке еще не подвергались специальному изучению. В языкознании Узбекистана впервые сделана попытка синтезирующего изучения межъязыковой фразеологической общности на материале трех неблизкородственных языков на уровне всей фразеологической системы.

Данное диссертационное исследование, в определённой степени, служит выполнению задач, выдвинутых в постановлениями и указами Президента Республики Узбекистан № УП-4947 “О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан” от 7 февраля 2017 года, № УП-5538 “О дополнительных мерах по совершенствованию системы управления народным образованием” от 5 сентября 2018 года, № 5712 “Об утверждении концепции развития системы народного образования республики узбекистан до 2030 года” от 29 апреля 2019 года, № ПП-1875 “О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков” 10 декабря 2012 г, № ПП-2789 “О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности” от 17 февраля 2017 года, постановлением Кабинета Министров Республики Узбекистан №ПП 3775 “О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах” от 5 июня 2018 года, № УП-5117 «О мерах по эффективной организации популяризации изучения иностранных языков» от 19 мая 2021года, постановлением Кабинета Министров Республики Узбекистан №-610 “О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в учебных заведениях” от 11 августа 2017 года, а также в других нормативно-правовых актах, принятых в данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в рамках приоритетного направления развития науки и технологий Республики Узбекистан “Формирование системы инновационных идей и пути их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информатизированного общества и демократического государства”.

Степень изученности проблемы. В мировой лингвистике было проведено множество исследований фразеологических единиц. В формирование фразеологии как науки большой вклад внесли такие русские учёные как В.В.Виноградов, Н.Н.Амосова, А.В.Кунин, В.М.Мокиенко, И.И.Чернышева, Н.М.Шанский и М.Т.Тагиев.¹⁴

¹⁴ Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. Избранные труды. Лексикология и лексикография.-Москва,1977.-267с.;Амосова Н.И. Основы английской фразеологии.- Ленинград,1963.-227с.; Кунин А.В. Фразеология современного английского языка.- Москва, 1972.-288с., Мокиенко В.М. Славянская фразеология –Москва,1970.-200с.; Шанский Н.М. фразеология современного

Из западных исследователей, изучавших лингвистические особенности фразеологических единиц и отразивших это в своих работах, можно отметить таких ученых, как Н.Р.Норрик, Б.Альтенберг, А.Де Ла Гранжа, Р.Глэзер, Г.Кнаппе, С.Е.Чернобай, М.Л.Бешай, А.Врбинц, М.Врбинц.¹⁵

Узбекские ученые Ш.Рахматуллаев, Х.Бердиёров, Я.Д. Пинхасов, М.Умарходжаев, Б.Юлдашев, А.Э.Маматов, А.Маматов, М.Садыкова, К.М.Хакимов, Ш.Р.Усманова, М.К.Халикова, К.Бозорбоев, Ш.Абдуллаев, Ш.Алмаматова, М.Вафоева¹⁶ и ряд других ученых-лингвистов также внесли достойный вклад в развитие узбекской фразеологии.

Вопросы, связанные с переводом фразеологических единиц, всесторонне рассмотрены в исследованиях Г.Саломова, К.Мусаева, Ю.Пулатова, С.Абидходжаевой, Г.К.Камбарова, М.Холбекова и Ш.Сафарова¹⁷.

русского языка. Москва.: Высшая школа 1969.-315с.; Тагиев М.Т. Глагольная фразеология современного русского языка. –Баку:Маариф,1966.-150 с.

¹⁵ Norrick N.R. How proverbs mean: semantic studies in English proverbs / Norrick N.R.- Berlin; New York: Mouton, 1985.-213p.;Bengt Altenberg. On the phraseology of spoken English// The evidence of recurrent word-combinations//Phraseology. A.P.Cowie.- Oxford: Clarendon Press, 1998.-P. 101-121.; Alvarez de la Granja, Maria (ed.). Fixed expressions in cross-linguistic perspective// a multilingual and multidisciplinary approach. –Hamburg; Verlag Dr. Kovac, 2008.-382 p.; Glaser, Rosemarie. The Stylistic potential of phraseological units in the light of genre analysis //Phraseology.Ed. A.P.Cowie.- Oxford Clarendon Press, 1998. –P 25-45; Knappe, Gabrielle. Idioms and fixed expressions in English Language Study before 1800.- Peter Lang, 2004.-664p.; Чернобай С.Е. определение идиомы и современной фразеологии// «Филология. Социальные коммуникации». – Украина, Симферополь, -2011 г.Том 24 (63). №3- С.320-321.; Beshaj Ma Lediana.Phraseological Units Used in the Functional Styles in English and Albanian Language//Mediterranean journal of Social Sciences//pub. By MCSER-CEMAS-Sapienza University of Rome; Vol.-4 № 2; May,2013.-P.453-456.; Vrbinc Alenka., Vrbine Marjeta. Phraseological Units with onomastic components: The case of English and Slovene//Revista de Linguistica Teorica y Aplicada. Conception (Chile), 52(1), 1 Sem.2014,P. 133-153.

¹⁶ Рахматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари; Филол.фан.докт.дисс.автореф.-Тошкент,1966.-46 б; Бердиёров Х, Йўлдошев Б. Ўзбек фразеологиясига доир библиографик кўрсаткич. – Самарканд, 1977.-21-26; 38 б; Пинхасов Я.Д. Хозирги ўзбек адабий тили. Лексикология ва фразеология. – Тошкент: Ўқитувчи, 1969.-Б. 55-65.;Умарходжаев М.И.Принципы составления многоязычного фразеологического словаря: Автореф. дисс.канд.филол.наук.- Москва, 1972.-27 с.;Йўлдошев Б. Хозирги ўзбек адабий тилида фразеологик бирликларнинг функционал-услубий хусусиятлари: Филол.фан.докт.дисс.-Тошкент, 1993.-297 с. Маматов А.Э. Хозирги замон ўзбек тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари.- Тошкент: Фан, 1991.-276 б. Маматов А. Ўзбек тили фразеологизмларнинг шаклланиши масалалари: Филол.фан.докт.дисс.-Тошкент,1999.-312 б.; Содиқова М. Қисқача ўзбекча-русча мақол-маталлар лугати.-Тошкент, 1993.-259 б.; Хакимов Қ.М. Ўзбек тилидаги содда гап қолипиди фразеологизмларнинг зарурий бирикувчанликлари:Филол.фан.номз.дисс.автореф.-Тошкент,1994.-24 б.; Усманова Ш.Р. Ўзбек ва турк тилларида соматик фразеологизмлар: Филол.фан.номз.дисс.-Самарканд, 1998.-160 б.; Халикова М.К. Фразеология как форма отражения национального менталитета в языковой картине мира (на материале русского и узбекского языков): Дисс.канд. филол.наук.- Ташкент, 1999.-142с.; Бозорбоев К.Т. Ўзбек сўзлашув нутки фразеологизмлари: Филол.фан.номз.дисс.автореф.-Самарканд, 2001.-22 б.; Абдуллаев Ш.Д.Таржима асарларида фразеологизмлар семантикаси (Т.Қайипбергенов асарларнинг ўзбекча таржимаси асосида): Филол.фан.номз.дисс.-Тошкент: ЎзРФА А.Навоий номидаги Тил ва адабиёт ин-ти,2007.-157 б.; Алмаматова Ш.Т. Ўзбек тили фраземаларнинг компонент таҳлили: Филол.фан.номз.дисс.автореф.-Тошкент, 2008.-23 б.; Вафоева М.Й. Ўзбек тилида фразеологик синонимлар ва уларнинг структурал-семантик таҳлили: Филол.фан.номз.дисс.автореф.-Тошкент, 2009.-26 б.

¹⁷ Саломов Ғ. Тил ва таржима.- Тошкент: Фан,1966.-145 б.; Саломов Ғ. Бадий таржимада услубий ўзига хосликни қайта яратиш проблемаси// Таржима санъати (мақолалар тўплами).- Тошкент: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1980.-Б. 53.; Мусаев Қ. Инглиз тилидан ўзбек тилига бадий таржиманинг стилистик масалалари: Филол.фан.номз.дисс.-Самарканд,1967.-140 б.; Пўлатов Ю.Ғ.Бадий асарда номлар таржимаси.- Тошкент: Фан.1967.-68 б.; Абидходжаева У.С. Национально-прагматический аспект при переводе фразеологических единиц: дисс.канд.филол.наук.-Национальный ун-т. Узбекистана им.М.Улугбека 2002.-128 с.; Одилова Г.К. Инглиз ва ўзбек мумтоз шеърини таржималарида адекватлик муаммолари: Филол.фан.номз.дисс.-Тошкент: ЎзДЖТУ, 2011.-153 б.; Гафуров И.,Мўминов О., Қамбаров Н.М. Таржима назарияси// Олий ўқув юртлар учун кўлланма.-Тошкент: Тафаккур бўстони, 2012.-280 б.; Холбеков М. Таржимашунослик ва таржима

В современной лингвистике получили широкое понимание распространение изучение фразеологических единиц в сравнении с другими языками и изучение их национально-культурных особенностей. В связи с этим важными являются исследования Л.Кулиева, К.Мусаева, И.Степановой, Е.Арсеньевой, И.Н.Исабекова¹⁸, осуществленные в рамках двух неродственных языков.

На сегодняшний день в мировом языкознании продолжают осуществляться приоритетные исследования по проблеме фразеологии, в том числе: вербализация фразеологизмов в языке и речи на материале различных языков мира, прагматический аспект фразеологизмов в контексте, когнитивный и лингвокультурологический аспекты фразеологических единиц, стилистические функции фразеологизмов в художественных произведениях различных авторов, коммуникативные и дискурсивные характеристики фразеологии в различных языках, сравнительно-сопоставительные исследования фразеологизмов на материале английского русского и узбекских языков.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках научно-исследовательского плана Самаркандского государственного института иностранных языков по тематике «Анализ языковых единиц в системе языка и речи».

Целью исследования является выявление проблемы межъязыковых фразеологических соответствий английского, русского и узбекского языков.

Задачи исследования:

определить признаки межъязыковых фразеологических соответствий английского, русского и узбекского языков и описать критерии их отбора;

выявить типы межъязыковых фразеологических соответствий, фразеологических эквивалентов и аналогов в сравниваемых языках;

уточнить причины возникновения межъязыковой фразеологической общности и представить идеографическое описание английских фразеологизмов и их соответствий в русском и узбекском языках;

установить общие принципы отнесения к интернациональному корпусу фразеологических единиц узбекского языка;

танкиди // Мақолалар тўплами.-Тошкент Наврўз, 2015.-112 б.; Сафаров Ш.С. Таржимоннинг лисоний шахс сифатида бажарадиган фаолияти //Хорижий филология (Мақолалар тўплами).-Самарканд: СамДЧТИ, 2018.- Б. 9-21.

¹⁸ Кулиева Л. Принципы фразеологизации в русском и английском языках: Автореф.дисс.канд. филол.наук.- Баку, 2004.-26с.; Мусаев К. Перевод лексических и фразеологических единиц как проблема частной теории перевода (на материале переводов русского и узбекского языков): Автореф.дисс.докт. филол.наук.- Тбилиси,1988.-42 с.; Степанова И. Английские фразеологические единицы с флористическим компонентом(в сопоставлении с русским языком): Автореф.дисс.канд. филол.наук.- Киев, 1987.-24 с. Арсеньева Е.Ф.Сопоставительный анализ фразеологических единиц выражающих характер человека в английском и русском языках: Автореф.дисс.канд. филол.наук. -Москва,1984.-16 с. Исабеков И.Н. Фразеологизмы и проблемы их перевода (на материале кыргызского и русского языков): Автореф.дисс.канд. филол.наук.- Бишкек, 2004.-24 с.

изучить принципы фразеологического калькирования как самого продуктивного способа образования межъязыковых фразеологических соответствий;

выявить национальное своеобразие, аксиологические и эмоциональные свойства межъязыковых фразеологических соответствий и эквивалентов в анализируемых языках.

Объектом исследования является межъязыковые фразеологические соответствия в английском, русском и узбекском языках.

Предметом исследования является выявление типов межъязыковых фразеологических эквивалентов, а также установление их специфических особенностей англо-русско-узбекских фразеологических системах.

Методы исследования. Изучение межъязыковых фразеологических соответствий было основано на применении синхронно-сопоставительного, структурно-типологического, сравнительно-исторического методов и историко-этимологического анализа. По мере необходимости использовались также элементы компонентного, структурно-грамматического, лексико-семантического анализа, фразообразовательное моделирование, метод эквивалентного сопоставления, а также приемы количественных подсчетов.

Достоверность полученных данных обеспечивается применением комплексного подхода в использовании методов анализа, который позволил осуществить перекрестную проверку и подтверждение результатов.

Научная новизна исследования:

определены признаки межъязыковых фразеологических соответствий английского, русского и узбекского языков и описаны критерии их отбора;

выявлены типы межъязыковых фразеологических соответствий, фразеологических эквивалентов и аналогов в сравниваемых языках;

уточнены причины возникновения межъязыковой фразеологической общности и представлено идеографическое описание английских фразеологизмов и их соответствий в русском и узбекском языках;

изучены принципы фразеологического калькирования как самого продуктивного способа образования межъязыковых фразеологических соответствий;

выявлено национальное своеобразие, а также аксиологические и эмоциональные свойства межъязыковых фразеологических соответствий и эквивалентов в анализируемых языках.

Практические результаты исследования. Результаты исследования могут быть использованы в лексикографической и фразеографической практике, а также служить дополнительным источником создания англо-узбекского и русско-узбекского фразеологических словарей. Необходимо особо отметить возможность внедрения результатов исследования в спецкурсы по сопоставительной фразеологии, по фразеологии английского, русского и узбекского языков. Полученные результаты могут быть использованы в дальнейшей разработке теории и практики перевода трех языков. Практические результаты диссертации могут быть использованы при создании учебной литературы в области теоретических курсов по

лексикологии, фразеологии, языкознанию, стилистики, лингвистики текста, а также при проведении лекционных и семинарских занятий по этим дисциплинам.

Достоверность результатов исследования обеспечивается использованными методами исследования, результатами анализа теоретических исследований в данной сфере, объемом фактического языкового материала, привлеченного в ходе работы, воспроизводимостью полученных результатов, соответствием результатов проведенного исследования теоретическим положением диссертационной работы, а также внедрением результатов и материалов исследования в практику, что подтверждается уполномоченными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Результаты настоящего исследования и научные выводы позволяют заключить, что в английском, русском и узбекском языках имеется значительный общий фразеологический фонд, единицы которого определяются как межъязыковые фразеологические соответствия. Научная значимость результатов исследования определяется выводом о том, что межъязыковыми фразеологическими соответствиями признаются фразеологизмы, обладающие общим семантико-стилистическим инвариантом и характеризующиеся инвариантным совпадением материальной формы, лексической структуры (при возможных частичных расхождениях), соотносительностью образной структуры.

Практическая значимость результатов исследования заключается в использовании материалов исследования в учебном процессе вузов при проведении лекционных и семинарских занятий по общему языкознанию, фразеологии, когнитивной лингвистике, стилистике и интерпретации текста, лингвистике текста, лингвокультурологии, при написании диссертационных работ, учебников и учебных пособий, а также при составлении фразеологических словарей.

Внедрение результатов исследования. Теоретические предложения и практические результаты, полученные при выявлении межъязыковых фразеологических соответствий и эквивалентов, использованы:

Систематизированный механизм особенностей актуализации ФЕ семантико-структурных типов был использован при реализации инновационного проекта И-204-4-5 «Создание и внедрение в учебный процесс виртуальных ресурсов на основе информационно-коммуникативных технологий по профильным предметам английского языка» СамГИИЯ (Справка №3085/30.02.01 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 30 ноября 2020года). В основу данного инновационно-исследовательского проекта легли установление и выбор межъязыковых фразеологических соответствий. Определение основного направления фразеологического усвоения. Использование выводов и результатов позволило создать алгоритм согласования и восприятия имитационных моделей.

Научно-теоретический и практический анализ и материалы диссертационного исследования были применены при реализации проекта “ERASMUS +Project № 598340-EPP- 1- 2018-1-ES-EPPKA2-SBHE-JP University Cooperation Framework for Knowledge Transfer in Central Asia and China (UNICAC)” Справка №04/11-471 Министерства высшего и среднего специального образования от 26 января 2021года Национальном университете Узбекистана имени Мирзо Улугбека. Результаты анализа данного исследования были использованы для разработки перевода литературных текстов, каталогов и учебных пособий с английского языка на узбекский язык, и в онлайн -курсах для магистрантов.

Выводы и результаты анализа общих принципов отношения фразеологизмов узбекского языка к интернациональному корпусу использовались при реализации проекта Европейского союза ERASMUS + 561624-EPP-1-1015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS+SBHE IMEP: «Модернизация и интернационализация системы высшего образования в Узбекистане». СамГИИЯ (Справка №409/30.02.01 от 20 февраля 2021 года).

Выводы о выявлении межъязыкового фразеологического фонда и феномена в английском, русском и узбекском языках, их эквивалентов и способах их образования использованы в ходе преподавания различных предметов по направлению «5120100- Филология и обучение языкам (английский язык и литература)», «5111400-Иностраный язык и литература» «5A120102-Лингвистика (английский язык)» СамГИИЯ (Справка №140/30.02.01 Министерства высшего и среднего специального образования от 18.01.2021). В результате повысилось качество и эффективность обучения вышеуказанных предметов, что послужило улучшению усвоения студентами данных предметов.

Важные научные и духовно-просветительские рекомендации по теме диссертации использовались в программах «Ижод гулшани» (2 марта 2021 года), «Здравствуй, Самарканд» (3 марта 2021года). Самаркандской областной телерадиокомпании. (Справка № 09-01/97 от 12 марта 2021года). В результате, вышеуказанные передачи обогатились как научно-популярными достижениями, так и новыми источниками информации.

Апробация результатов исследования. Результаты настоящего диссертационного исследования были представлены в виде научных докладов, обсуждённых на 5 международных и 2 республиканских конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 19 научных работ, в том числе 2 статьи в зарубежных журналах (включая статью в журнале Scopus) и 5 статей в национальных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертаций.

Структура и объём диссертации. Диссертационная работа состоит из введения, трех исследовательских глав, заключения, списка использованной литературы. Объем диссертации составляет 148 страниц печатного текста.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, указано соответствие темы приоритетным направлениям науки и технологий республики, освещена степень изученности проблемы, сформулированы цель и задачи работы, определены объект и предмет исследования, изложена научная новизна, раскрыта научная и практическая значимость полученных результатов, представлена информация о внедрении результатов исследования, обсуждении, публикации результатов исследования и структуре диссертации.

Первая глава под названием **«Идентификация межъязыковых фразеологических соответствий»** посвящена уточнению трактовки понятия фразеологической единицы, рассмотрению сопоставительного изучения фразеологии, теоретическим основам исследования межъязыковой фразеологической общности, определению единиц и причинам возникновения межъязыковой фразеологической общности, рассмотрению межъязыковых фразеологических совпадений, принципам отбора фразеологических соответствий и идеографическому описанию английских фразеологизмов и их соответствий в русском и узбекском языках, классификации межъязыковых фразеологических соответствий.

Фразеологические единицы являются сложнейшим объектом исследования. Определение этого значимого понятия в лингвистической литературе является неоднозначным, и противоречивым, поскольку до сих пор не выработано единых критериев отграничения ФЕ от пограничных и коррелирующих с ними языковых единиц.

В предлагаемой работе в качестве релевантных свойств фразеологизма признаются устойчивость, воспроизводимость в речи в относительно постоянном составе словесных компонентов.

Таким образом, под фразеологической единицей понимается устойчивое сочетание лексем, воспроизводимое в речи в относительно постоянном составе словесных компонентов.

Исходя из специфики предпринимаемого исследования, в исследуемую проблему включаются, кроме собственно идиом, обороты и выражения различной структуры и функциональных типов: составные наименования, пословично-поговорочные речения, афоризмы книжного происхождения и т.д. Именно такое широкое понимание фразеологии является единственно приемлемым при сопоставительном изучении фразеологии различных в генетическом и типологическом отношении языков.

Научные изыскания на материале ФЕ трех и более языков, связанные со значительным усложнением методики, пока единичны¹⁹.

Недостаточно изучены закономерности сближения фразеологии различных языков. В большой степени данная исследовательская лакуна объясняется объективными трудностями дать развернутую характеристику

¹⁹ Ройзензон Л.И., Бушуй А.М., Ройзензон С.И. Библиографический указатель литературы по вопросам фразеологии. - Самарканд: Изд-во Самарканд. ун-та, 1974. - Вып. 3.-240 с.

межъязыковых фразеологических процессов разных в генетическом и типологическом отношении языков, сложностью разработки оптимального методологического принципа, который позволил бы выяснить как причинную обусловленность, так и характеристики тенденций фразеологического развития.

Наша работа является первым опытом исследования фразеологической общности трёх неблизкородственных языков на уровне фразеологической эквивалентности или фразеологических соответствий.

Считаем, что при определении степени межъязыковой фразеологической общности, полагаем, необходимо учитывать следующее: 1) смысловое значение ФЕ, то есть семантический параметр; 2) функцию в речи, сферу употребления и экспрессивно-эмоционально-оценочную характеристику ФЕ, то есть функционально-стилистический параметр; 3) лексический состав ФЕ, то есть лексический параметр; 4) синтаксическую структуру и грамматическое оформление ФЕ, то есть структурно-грамматический параметр. Первые три параметра являются основными, причем первый и второй из них – важнейшими; четвертый параметр, в силу различия сопоставляемых языковых систем, можно рассматривать как дополнительный.

В качестве нейтрального, неспециализированного термина для обозначения единицы межъязыковой фразеологической общности, передающего в большей или меньшей степени соотносительности содержание, форму и стилистическую характеристику разноязычных фразеологизмов, целесообразно, по нашему мнению, употреблять термин "межъязыковой фразеологический эквивалент"²⁰.

Выбор его обуславливается также функциональным признаком: в языкознании эквивалентность – это «такое отношение между лингвистическими единицами, когда они обладают общими свойствами, позволяющими им выполнять одинаковую функцию»²¹.

В рамках межъязыковых фразеологических эквивалентов различаем межъязыковые фразеологические соответствия, межъязыковые фразеологические аналоги, межъязыковые фразеологические адекватности.

Межъязыковые фразеологические соответствия²² – это разноязычные ФЕ, обладающие общим смыслом, как минимум, одним в случае многозначности фразеологических коррелятов, тождественных или соотносящихся по функционально-стилистической характеристике и лексическому составу, а, следовательно, и по образу, причём их структурно-

²⁰ Ср.: эквивалент нечто равноценное, равнозначное, равносильное другому, полностью заменяющее его Матвеева Ю.О. Межъязыковые соответствия фразеологических единиц с компонентом - музыкальным термином в английском и русском языках. Электронный ресурс: <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhyazykovye-sootvetstviya-frazeologicheskikh-edinit-s-komponentom-muzykalnym-terminom-v-angliyskom-i-russkom-yazykah>.

²¹ Арнольд И.В. Эквивалентность как лингвистическое понятие// Иностр. языки в школе. 1976. - № 1. - С.11-18.

²² Ср. соответствие - соотношение между чем-либо, выражающее равенство в каком-либо отношении. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь/English-Russian Phraseological Dictionary. Лит. ред. М. Д. Литвинова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Русский язык, 1984. — 944 с.

грамматическое оформление не обязательно должно быть одинаковым. Например, "за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь", англ. "If you run after two hares, you will catch neither". Обе пословицы несут в себе народную мудрость - совет не преследовать одновременно несколько целей, употребляются в одном и том же речевом стиле - в живой разговорной речи и обладают одинаковой степенью экспрессивности. Их лексические компоненты, а, следовательно, и образ вполне соотносительны.

Для соответствий, фразеологические корреляты которых соотносятся по всем четырем параметрам и взаимно покрывают все значения в случае многозначности ФЕ, предлагается специальный термин «межъязыковый фразеологический адекват»²³. Например, русский фразеологизм «последнее слово» не только тождествен английскому «*last word*» по всем параметрам, но и покрывает все три значения коррелята: 1) решающее слово; 2) последняя крайняя цена; 3) последнее достижение (науки, техники, прогресса).

Межъязыковые фразеологические эквиваленты, обладающие как минимум, одним, общим смыслом, в случае многозначности фразеологических коррелятов, являются тождественными или соотносятся по функционально-стилистической характеристике (а также, возможно, по структурно-грамматическому оформлению), но различаются по лексическому составу и образу, называются межъязыковыми фразеологическими аналогами²⁴. Например, англ. *all good things must come to an end* (Am.); русск. «не все кому масленица»; узб. *Ҳар куни еганинг ёгли палов эмас*.

Межъязыковые фразеологические эквиваленты могут быть классифицированы не только по соотносительности коррелятов в плане синхронии, но и по генетико-типологическому признаку. Существование межъязыковой фразеологической общности объясняется как лингвистическими, так и экстралингвистическими причинами: они появляются в результате генетических связей языков или оказываются независимыми межъязыковыми фразеологическими совпадениями. Поэтому, естественно, нет основания употреблять термины «межъязыковые фразеологические соответствия», «межъязыковые фразеологические совпадения» как синонимы.

Межъязыковые фразеологические соответствия возникают, как правило, в силу лингвистических факторов. Поэтому соответствиям присущи закономерность и обусловленность. Появление межъязыковых фразеологических совпадений обуславливается экстралингвистическими факторами. Следовательно, они несут в себе элемент случайности. Понятие «совпадение» полностью коррелируется с понятием «соответствие». Межъязыковое фразеологическое совпадение – это межъязыковое

²³ Ср.: адекватный – вполне соответствующий, совпадающий Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь/English-Russian Phraseological Dictionary. Лит. ред. М. Д. Литвинова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Русский язык, 1984. с. 25.

²⁴ Ср.: аналог то, что представляет собой сходство в чем-либо /241,1,с.36/. Vall| Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь/English-Russian Phraseological Dictionary. Лит. ред. М. Д. Литвинова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Русский язык, 1984. с. 36.

фразеологическое соответствие, возникшее в каждом из сопоставляемых языков независимо друг от друга, в силу общности культуры, логического и образно-ассоциативного мышления народов – носителей этих языков. Например: англ. *Like two times two is four*; русск. *дважды два – четыре*; узб. *Икки карра икки тўрт*.

Термин «межъязыковые фразеологические параллели», который в лингвистической литературе употребляется в основном для обозначения межъязыковых фразеологических соответствий, не обнаруживающих между собой генетических связей²⁵, целесообразно употреблять в качестве абсолютного синонима межъязыковых фразеологических совпадений.

При этом, термин «межъязыковой фразеологический эквивалент» является родовым по отношению ко всем остальным видовым обозначениям. Разработанная понятийно-терминологическая система достаточно четко отражает основные параметры и характеристики единиц межъязыковой фразеологической общности.

При изучении межъязыковой фразеологической общности двух или нескольких языков необходимо в первую очередь выявить среди межъязыковых фразеологических эквивалентов единицы, обладающие высокой степенью соотносительности, то есть межъязыковые фразеологические соответствия.

Основными видами источников отбора межъязыковых фразеологических соответствий служат: 1) специализированные словари и справочники; 2) произведения художественной литературы; 3) публицистика; 4) живая разговорная речь.

Для межъязыковых фразеологических соответствий фразеологические заимствования служат генетической базой, а независимые межъязыковые фразеологические совпадения – типологической базой.

Межъязыковое фразеологическое совпадение – это межъязыковое фразеологическое соответствие, корреляты которого признаются собственно национальными в каждом из сопоставляемых языков.

Происхождение многих ФЕ в любом языке неизвестно, поэтому основная трудность установления факта совпадения заключается именно в этимологизации коррелятов межъязыковых фразеологических соответствий – предположительных совпадений.

Итак, межъязыковые отношения в области фразеологии многоплановы и сложны. Этим объясняется многообразие понятий и терминов. Отсюда многоплановость сопоставления разноязычных ФЕ по соотносительности: 1) смыслового содержания; 2) функционально-стилистической характеристики; 3) лексического состава; 4) структурно-грамматического оформления; 5) по генетическому признаку; 6) по типологическому признаку и т.д.

Таким образом, результаты изысканий, изложенные в этом разделе работы, подтверждают правомерность принятой в работе понятийно

²⁵ Солодухо Э. М. Теория фразеологического сближения (на материале языков славянской, германской и романской групп). – Казань: Изд. Казанского ун-та, 1989. – С. 105-129.

терминологической системы и эффективность разработанных теоретических основ исследования межъязыковой фразеологической общности.

Основным признаком фразеологических соответствий в предлагаемом исследовании признается лексико-семантическое совпадение соотносимых фразеологических единиц. Межъязыковые фразеологические соответствия определяются как фразеологизмы, обладающие общим семантико-стилистическим инвариантом и характеризующиеся инвариантным совпадением материальной формы, лексической структуры (при возможных частичных расхождениях), соотносительностью образной структуры с необязательно тождественной грамматической оформленностью.

В целом, исследование типов межъязыковых фразеологических соответствий, общих для всех трех языков, и их генетических связей в наличие трех основных способов образования различных групп межъязыковых фразеологических соответствий в трехчленной языковой оппозиции выявило: 1) смешанные (различные виды соотношения разноязычных фразеологических соответствий, представленные ФЕ, независимыми фразеологическими образованиями, фразеологическими заимствованиями и деэтимологическими образованиями): например, английская ФЕ - деэтимологическая ФЕ русского языка - узбекская фразеологическая калька; 2) группа фразеологических соответствий, представленная во всех трех языках независимыми тождественными фразеологическими образованиями; 3) группа фразеологических соответствий, представленная фразеологическими заимствованиями, например: фразеологические кальки в английском, русском и узбекском языках.

Ряды трехчленной оппозиции межъязыковых фразеологических соответствий в большинстве случаев неоднородны в плане соотношения заимствованных форм и независимых образований и представлены различными типами фразеологических соответствий, среди которых самыми продуктивными являются следующие:

1. Английская ФЕ - русская деэтимологическая ФЕ – узбекская фразеологическая калька (147 рядов межъязыковых фразеологических соответствий): **the Middle Ages - средние века - ўрта асрлар; ice age, glacial epoch - ледниковый период – муз даври; diplomatic bag - дипломатическая почта - дипломатик почта; cold steel - холодное оружие – совук қурол;**

2. Английская фразеологическая единица - русская и узбекская фразеологические кальки с английского языка (97 рядов межъязыковых фразеологических соответствий): **a Green Beret - разг. “зеленые береты” – “яшил беретлар”; mass culture - массовая культура – оммавий маданият;**

3. Английские, русские и узбекские фразеологические кальки (фразеологические соответствия во всех трех языках представлены калькированными формами): **fish begins to stink at the head – посл. рыба тухнет с головы [этим. лат. piscis primum a capite foetet] - разг. Балик бошидан чирийди;**

4. Независимые фразеологические образования английского, русского и узбекского языков (фразеологические соответствия в трех языках представлены независимыми фразеологическими образованиями) (20): **armed to the teeth - вооруженный до зубов – тишигача қуролланган;**

5. Английская ФЕ - русское фразеологическое заимствование (транслитерированный оборот), узбекское фразеологическое заимствование (транслитерированный оборот) (12): **Big Ben - Биг Бен в русск. и узб. know-how - ноу-хау в русск. и узб.;**

6. Деэтимологическая ФЕ - фразеологическая калька - фразеологическая калька (10): **the land of the Rising Sun - разг. “страна восходящего, солнца”, Япония - “қунчиқар мамлакат (Япония); the language flowers - “язык цветов” - “гуллар тили”;**

7. Английская ФЕ - русская ФЕ - узбекская фразеологическая калька (9); **inequality of forces - неравенство сил – кучлар тенгсизлиги; high quality - высокое качество – олий сифат; the open sea - открытое море, очик денгиз;**

8. Фразеологическая калька - фразеологическая единица - фразеологическая калька (заимствования с русского языка-источника) (5): **human factor - человеческий фактор – инсон омили; Red Square - Красная площадь – Қизил майдон.**

В настоящей работе представлены наиболее продуктивные типы трехчленных языковых рядов межъязыковых фразеологических соответствий, соотношение которых устанавливается в зависимости от наличия/отсутствия заимствованных ФЕ, независимых фразеологических образований и деэтимологических единиц. Методом сплошной выборки из ряда словарей было выявлено количество фразеологических соответствий, которые можно продемонстрировать в следующей таблице:

Таблица 1.

Количество фразеологических соответствий в сравниваемых языках

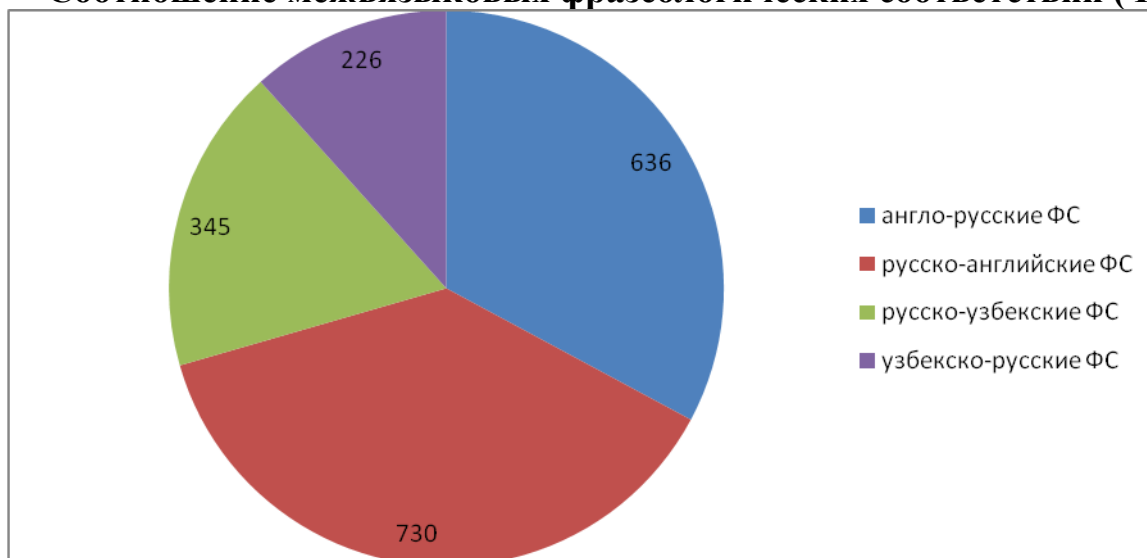
Название словаря	Количество обнаруженных фразеологических соответствий
Англо-русский фразеологический словарь А.В. Кунина	386
Словосочетания русского языка	706
Русско-узбекский фразеологический словарь	186
Узбекско-русский фразеологический словарь	214
Русско-узбекский словарь	86

Таким образом, было выявлено 636 англо-русских фразеологических соответствий, 730 русско-английских фразеологических соответствий, 345 русско-узбекских фразеологических соответствий, 226 узбекско-русских

фразеологических соответствий с повторами, 89 разноязычных ФЕ с повторами, зафиксированных в средствах массовой информации. Полученные данные укажем в следующей диаграмме:

Диаграмма 1

Соотношение межъязыковых фразеологических соответствий (ФС)



Вторая глава под названием «**Межъязыковые фразеологические соответствия в английском, русском и узбекском языках**» включает в себя решение таких вопросов, как независимое возникновение межъязыковых фразеологических соответствий, описание смешанных групп межъязыковых фразеологических соответствий, межъязыковых фразеологических соответствий по лингвомиграционной линии «Заимствование», «фразеологических заимствований», межъязыковых фразеологических соответствий, образующих интернациональную группу, а также фразеологического калькирования как самого продуктивного способа образования межъязыковых фразеологических соответствий.

Под “фразеологическим заимствованием” понимается новое для языка-реципиента семантико-синтаксическое целое (словосочетание или предложение), воссозданное в нем с помощью его собственных или иноязычных материальных средств и имеющее в нем регулярный характер употребления. Выделяются следующие типы фразеологических заимствований: 1) фразеологические единицы, заимствованные без перевода; 2) транслитерированные формы фразеологических заимствований; 3) калькируемые фразеологические обороты (здесь же фразеологические единицы с отождествляемым компонентом - полукальки).

Для анализируемых узбекских фразеологических заимствований установлено магистральное направление процессов фразеологических заимствований: английский язык => русский язык => узбекский язык. Наибольший удельный вес в общем англо-русско-узбекском фразеологическом фонде представлен фразеологическими кальками, меньшая часть транслитерированными типами фразеологических заимствований из британского и американского вариантов английского языка.

Систематизация фразеологических заимствований из английского языка-источника позволила выявить подавляющее количество составных терминов, в первую очередь, отражающих общественно-политическую лексику.

Очевидно, что вычленять интернационализмы необходимо с межъязыковых позиций. В таком случае под “фразеологическими интернационализмами” понимаются фразеологические соответствия, представляющие собой заимствования для языка-рецептора, имеющие лексико-семантические соответствия и регулярный характер употребления в рассматриваемых языках и зафиксированные в различных языках.

Как показывает материал, группа подобных фразеологических интернационализмов также представлена в общем англо-русско-узбекском межъязыковом фразеологическом фонде. Их незначительность по сравнению с рассматриваемым пластом в англо-русском межъязыковом фразеологическом фонде объясняется факторами экстралингвистического характера:

1. Существовал определенный этап, продуктивный для вхождения большинства подобных оборотов в различные языки (временной срез), “пик” интенсивных переводческих работ с оригиналов;

2. В узбекском языке не было насущной необходимости в Библии в связи с другими религиозными убеждениями узбеков, с другой стороны, сыграл роль и “атеизм советского периода”;

3. “Культурный субстрат” комплексов различных аспектов, влияющих на восприятие или не восприятие специфической культурной информации;

4. Возникновение подобных образований в узбекском языке через язык-посредник в связи с отсутствием прямых языковых контактов.

Существует прямая связь между вышперечисленным и ассимиляцией библеизмов и мифологизмов в узбекском: англ. **the Alpha and Omega** – рус. **альфа и омега (суть, самое существенное)** – рус. **альфа и омега** – узб. **Бош-оёғи, бир нарсанинг боши ва охири**. Специфика информационных компонентов “альфа и омега” неясна для узбека. Отсюда отсутствие транслитерированной формы, лексическая трансформация при сохранении грамматической структуры в лексеме, обозначающая буквально “начало и конец”. Отдельные мифологизмы вообще не образуют каких-либо фразеологических соответствий (в различных лексикографических и фразеографических изданиях приводятся лишь их толкования): англ. **apple of discord** – рус. **яблоко раздора** – узб. **Уруш жанжалга сабаб бўлган нарса**.

Тенденция образования фразеологических интернационализмов в узбекском языке в значительной степени определяется влиянием мирового культурно-исторического наследия, гораздо более обширный пласт интернациональных фразеологизмов представлен в русском и английском языках.

Значительную лакуарность в узбекском составляют библеизмы, фиксируемые в англо-русском фразеологическом фонде, отдельные мифологизмы, латинизмы и другие разнообразные типы ФЕ, ставшие

достоянием многих языков и заимствованные из различных языков-источников.

Таким образом, к интернациональной фразеологии относятся:

– фразеологические единицы, в основе которых заключены образы, взятые из греческой и римской мифологии, истории, литературы, ФЕ библейского происхождения;

– фразеологическая общность как результат действия более поздних культурно-исторических связей.

В структурном отношении фразеологические интернационализмы представляют различные типы фразеологических единиц: фразеологические кальки, полукальки, ФЕ, функционирующие в оригинальной форме языка-этимона, транслитерированные типы ФЕ.

Общими принципами для констатации фразеологических соответствий в качестве интернациональных выражений являются:

– регулярный характер употребления;

– фиксация в различных языках.

Наличие формальных признаков и этимологизация являются дополнительными критериями при констатации интернациональных образований. К числу формальных относятся наличие отождествляемого компонента для фразеологических полукалек, фонографического сходства и совпадения значений для ФЕ в иноязычной форме, лексико-семантического совпадения для фразеологических калек.

Фразеологические кальки, которые очень похожи в структурном и семантическом отношении с английскими фразеологизмами встречаются в редких случаях, например: англ. **White House** – рус. **Белый Дом** – узб. **Ок уй**, также русская фразеологическая калька “**синие воротнички**” фразеологическая калька “**кўк ёқалар**”; с английской фразеологической единицы “**blue – collar worker**”, “**blue-collar**”; русская фразеологическая калька “**новый курс**” – узбекская фразеологическая калька “янги одимлар”, источником которой является английский фразеологизм “**new deal**”.

В предлагаемом исследовании фразеологические кальки определяются как фразеологические единицы, возникающие в результате точной или приблизительной передачи лексико-грамматической структуры и семантического объема прототипов иноязычных ФЕ средствами заимствующего языка.

Наибольший удельный вес в узбекском языке среди всех прочих типов фразеологических заимствований представляют кальки. Образование фразеологических калек в последнее время наиболее продуктивно происходит в общественно-политической сфере языка.

Анализ калькируемых единиц выявил преобладание ФЕ со структурой словосочетания над группой ФЕ коммуникативного типа.

Третья глава под названием «**Межъязыковые фразеологические эквиваленты, их национальное своеобразие и аксиологические свойства**» посвящена выявлению теоретических основ межъязыковой фразеологической эквивалентности, их национальному своеобразию и

межъязыковым связям, аксиологическим и эмоциональным свойствам межъязыковых фразеологических соответствий и эквивалентов.

Существованию межъязыковых фразеологических эквивалентов разных языков способствуют два основных фактора:

1) общность жизненного опыта и отражающих его процессов мышления, общность, однотипность отдельных форм образного видения мира у самых разных народов, в том числе, народов, не имеющих между собой никаких языковых контактов;

2) тесные культурно-исторические связи между отдельными народами и целыми ареалами.

Под воздействием второго фактора могут значительно сближаться фразеологические системы неблизкородственных и даже генетически совершенно неродственных языков. Так, межъязыковые фразеологические эквиваленты: англ. **nothing but skin and bone** (букв. “ничего, кроме кожи и кости”). Фразеологическая единица узбекского языка ближе к количественному варианту русского фразеологизма “кожа да кости”, узб. **Қуруқ суяк** (букв. “сухая кость”).

При выявлении типологически идентичных ФЕ нужно, таким образом, учитывать две основные формы их проявления:

1. общность фразообразовательной модели при совпадении логико-семиотической и конкретно-образной форм ее реализации в разных языках;

2. общность фразообразовательной модели при совпадении только логико-семиотической формы ее реализации (фразеологический образ имеет национальное или ареальное своеобразие). Например: русск. **когда рак на горе свистнет**, англ. **When pigs fly**, франц. **Quand les poules auront les dents**, “никогда”, русск. **ездить в Тулу со своим самоваром**, итал. **portare coccodrilli in Egitto** – “заниматься бесполезным делом” - узб. **ўрмонга ўтин кўтариб бормоқ**.

Как показывает материал, значительное сходство внутренней формы ФЕ может характеризовать как родственные, так и совершенно неродственные, но тесно контактирующие языки, а иногда и неконтактирующие. Общность фразообразовательной модели не исключает национального своеобразия внутренней формы.

Система исследования, предлагаемая нами, исходит из понимания фразеологизма как явления прежде всего семантического: сопоставление разноязычных ФЕ реализуется в установлении межъязыковой соотнесенности как их обобщенно-переносного значения, так и внутренней формы, образно мотивирующей это значение и активно поддерживающей высокий коннотативный потенциал фразеологизмов в самых различных языках.

Исходя из того, что внутренняя форма (фразеологический образ) является необходимым компонентом семантики значительной части разноязычных ФЕ, мы проводим структурно-типологическое исследование русского и многоязычного фразеологического материала, выявляя не только сам факт образной близости разноязычных ФЕ, но и определяя степень этой

близости, степень структурно-типологических схождений и расхождений русских фразеологизмов с фразеологизмами сопоставляемых языков.

Ценности и эмоционально-эстетическое состояние человека составляют наиболее важную часть национальной языковой картины мира, причём они чаще всего не выражены эксплицитно в языке, а представлены в виде культурных концептов – многомерных, культурно-значимых социопсихологических образований в коллективном сознании и выражениях в той или иной языковой форме.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Для достижения поставленной в диссертации цели необходимо было доказать целесообразность принятия широкого понимания фразеологии и подтвердить четыре выдвинутых гипотезы о наличии: 1) значительного общего русско-англо-узбекского фразеологического фонда; 2) общих структурно-грамматических и лексико-семантических особенностей русских, английских и узбекских ФЕ; 3) генетической и типологической базы англо-русско-узбекской фразеологической общности; 4) русских ФЕ в английском языке как реальной или потенциальной базы русско-английских фразеологических соответствий.

2. Синтаксические границы ФЕ простираются от одновершинного сочетания слов до сложного предложения. Нижней границей семантической трансформации фразеологизма считаем незначительный, минимальный семантический сдвиг в одном из его компонентов, верхней – полное семантическое преобразование всех его компонентов. Исходя из данного определения предмета и границ фразеологии, в ее состав включены следующие фразеологические разряды: 1) идиомы; 2) поговорки; 3) пословицы; 4) афоризмы; 5) двух- и трехкомпонентные устойчивые сравнения; 6) тавтологические устойчивые словосочетания; 7) унилатеральные устойчивые словосочетания; 8) одновершинные устойчивые сочетания; 9) формулы речевого этикета и речевые штампы.

3. Определены пять основных принципов исследования межъязыковой фразеологической общности, важнейшими из которых являются следующие: 1) первичность внутриязыкового описания фразеологии относительно межъязыкового; 2) сопоставимость внутриязыковых описаний разноязычных ФЕ; 3) примат тождеств межъязыковых ФЕ над различиями. Установлены четкие параметры соотносительности разноязычных ФЕ: 1) семантический; 2) функционально-стилистический; 3) лексический; 4) структурно-грамматический. Первые три параметра являются основными, причём первый и второй – важнейшими; четвёртый, в силу различия систем сопоставляемых языков, рассматривается как дополнительный.

4. На базе соответствующих принципов исследования межъязыковой фразеологической общности и с учётом параметров соотносительности разноязычных ФЕ определены единицы межъязыковой фразеологической общности и их наименования. Для обозначения фразеологизма, передающего

в большей или меньшей степени содержание, форму и функционально-стилистическую характеристику иноязычной ФЕ, используется нейтральный, “неспециализированный” термин – межъязыковой фразеологический эквивалент.

5. В возникновении межъязыковых фразеологических соответствий основную роль играют лингвистические факторы, а именно: взаимные фразеологические заимствования между контактирующими языками и фразеологические заимствования сопоставляемыми языками из общих для них языковых источников. Фразеологические заимствования служат генетической базой межъязыковых фразеологических соответствий.

6. Установление межъязыковых фразеологических соответствий осуществляется на основе факта межъязыковой соотносительности фразеологических единиц, которая проявляется как по линии содержания, так и формы. Межъязыковые фразеологические соответствия определяются как фразеологизмы, обладающие общим семантико-стилистическим инвариантом и характеризующиеся инвариантным совпадением материальной формы, лексической структуры (при возможных частичных расхождениях), соотносительностью образной структуры.

7. Межъязыковые фразеологические соответствия в сопоставляемых языках формируются следующим образом: а) фразеологические соответствия формируются независимо; б) они формируются по лингвомиграционному пути; в) фразеологические соответствия возникают в связи с тем, что имеются различные виды соотношений независимых фразеологических образований и фразеологических заимствований, между прочим фразеологическое заимствование является наиболее продуктивным.

8. Принадлежность фразеологических соответствий к определенному типу устанавливается в зависимости от количества, качества и характера соотношения признаков сходств. Выделяются: 1) материально и семантически отождествляемые межъязыковые фразеологические соответствия и 2) изоморфические фразеологические соответствия. Они, в свою очередь, подразделяются на следующие типы фразеологических соответствий, образующих межъязыковой (англо-русско-узбекский) фразеологический фонд: а) фразеологические соответствия с частичным фонографическим сходством (транслитерированные выражения для языков-реципиентов); б) фразеологические соответствия с неоднородным частичным фонографическим сходством, идентификация которых обеспечивается наличием отождествляемого компонента (полукальки для языков-реципиентов); в) фразеологические соответствия, характеризующиеся параллелизмом лексического состава и семантическим сходством (“кальки” для языков-реципиентов); г) деэтимологические фразеологические единицы и их соответствия, деэтимологические соответствия; д) независимые фразеологические образования;

9. Трудность обнаружения генетических связей единиц подобного типа обеспечивается за счет их легкого взаимопроникновения в рассматриваемые языковые системы, с одной стороны, и наличием процессов независимого

образования, связанного с определенными номинативными потребностями различных языков, с другой. В структурном отношении фразеологические интернационализмы представляют различные типы фразеологических единиц: фразеологические кальки, полукальки, ФЕ, функционирующие в оригинальной форме языка-этимона, транслитерированные типы ФЕ.

10. Исследование образований, возникших в результате заимствования выявило наличие следующих типов ФЕ: 1) фразеологические единицы, заимствованные без перевода, 2) транслитерированные формы фразеологических заимствований, 3) калькируемые фразеологические обороты, 4) фразеологические единицы с отождествляемым компонентом (полукальки). Наиболее продуктивным и значительным способом образования фразеологических соответствий является фразеологическое калькирование.

11. Этимологический анализ межъязыковых фразеологических соответствий необходим для решения практических вопросов идеографического описания фразеологического материала узбекского языка.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.12.2019.FIL/PhD.83.01 ON AWARD OF
SCIENTIFIC DEGREES AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF
FOREIGN LANGUAGES**

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

MAVLONOVA NARGIZA ALISHEROVNA

**INTERLINGUAL PHRASEOLOGICAL CORRESPONDENCES IN
ENGLISH, RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGES**

**10.00.06. – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation
studies**

**DISSERTATION ABSTRACT FOR THE DOCTOR OF PHILOSOPHY DEGREE (PhD)
OF PHILOLOGICAL SCIENCES**

Samarkand – 2022

The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2020.4.PhD/Fil472.

The doctoral thesis has carried out at Samarkand State Institute of Foreign languages. The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at www.samdchti.uz and on the web-site of information-educational portal "ZiyoNet" www.ziynet.uz.

Scientific supervisor:	Mamatov Abdi Eshonkulovich Doctor of Philological sciences, professor
Official opponents:	Nasrullayeva Nafisa Zafarovna Doctor of Philological sciences, professor Usarov Ibromkhim Kurpashaevich Candidat of Philological sciences, docent
Leading organization:	Karshi state university

Defense of dissertation will take place on « 9 » September 2022 at 10⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council Phd.03/30.12.2019.Fil/Phd.83.01 on award of scientific degrees at Samarkand State Institute Of Foreign Languages. Address: 140104, Samarkand city, Bustonsaroy street 93. (99866) 238-29-42; Fax: (99866) 239-12-29; e-mail: samdu_ped_kengash@samdu.uz.

Dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute Of Foreign Languages. (Registration number _____) Address: 140104, Samarkand city, Bustonsaroy street 93. (99866) 238-29-42; Fax: (99866) 239-12-29;

The abstract of dissertation is distributed on « 30 » August 2022.
(Protocol of the register № 46 on « 30 » August 2022).



I.M. Tukhtasinov
Chairman of the Scientific Council on awarding of scientific degrees, Doctor of Pedagogical Sciences (DSc), Professor

G.K. Mirsanov
Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding of scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

Sh.S. Safarov
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD thesis)

The aim of the research work is to study the problem of interlingual phraseological correspondences of the English, Russian and Uzbek languages.

The object of the research work is the interlingual phraseological community in the English, Russian and Uzbek languages.

The scientific novelty of the research work:

the signs of interlingual phraseological accordance in the English, Russian and Uzbek languages have been defined as well as the criterias of their selection have been described;

the types of phraseological accordance, phraseological equivalents and analogues have been found out in the compared languages;

the reasons of interlingual phraseological similarity have been detected as well as ideographic description of English phraseologisms and their equivalents in the Russian and Uzbek languages have been presented;

the principles of phraseological tracing have been studied as the most productive way of formation of interlingual phraseological accordances;

the national peculiarity, axiological and emotional features of phraseological accordance and equivalents have been revealed.

Implementation of the research results. On the base of theoretical suggestions and practical results in identifying interlingual phraseological correspondences and equivalents have been used:

worked out mechanism of actualization of PhU of different semantic-structural types has been used while realizing innovative project I-204-4-5 “Creation and implementation of virtual resources into the academic process on the base of informational-communicative technologies on the special disciplines of the of the English languages” (certificate № 3085/30.02.01 of Ministry of higher and secondary specialized education of Republic of Uzbekistan from November 30, 2020). On the base of this innovative research project and the sphere of educational establishments, the result of scientific research allow to determine and to choose the interlingual phraseological correspondences, scientific novelty about the determination of the process of the main direction of phraseological assimilation. The use of conclusions and results made it possible to create an algorithm for the coordination and perception of simulation models;

scientific-theoretical and practical analysis and materials of dissertation have been implemented while realizing the grant project of “Erasmus+Project №598340-EPP-1-2018-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP University Cooperation Framework for Knowledge Transfer in Central Asia and China (UNICAC)” in National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek (certificate №04/11-471 of Ministry of higher and secondary specialized education of Republic of Uzbekistan from January 26, 2021). The results of the analysis of this study were used to develop the translation of literary texts, catalogs and textbooks from English into Uzbek, and in online courses for undergraduates;

conclusions and results of the analysis of the general principles of the relationship of phraseological units of the Uzbek language to the international

corpus in the implementation of the project of European Union Erasmus 561624-EPP-1-1015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS+CBHEIMEP “Modernization and internationalization of the higher education system in Uzbekistan” in SamSIFL (certificate № 409/30.02.01 from February 20, 2021);

conclusions on the identification of the interlingual phraseological fund and the phenomenon in the English, Russian and Uzbek languages, their equivalents and methods of their formation were used in the teaching of subjects for directions of “5120100-Teaching languages and philology (English and its literature)” “5A120102-Linguistic (English language)” (certificate №140/30.02.01 of Ministry of higher and secondary specialized education of Republic of Uzbekistan from January 18, 2021). As a result, the quality and effectiveness of teaching the subjects, served to improve the study of students in these subjects;

important scientific, spiritual and educational recommendations, of the dissertation were used in the “Ijod Gulshani” programs on March 2, 2021, “Hello Samarkand” on March 3, 2021 in Samarkand Regional TV and Radio Company (certificate № 09-01/97 from March 12.2021). As a result, the programs were enriched with both popular science achievements and new sources of information.

The outline of the thesis. Dissertation consists of introduction, three chapters, conclusions on chapters, conclusion and list of used literature. The volume of dissertation contains 148 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, I part)

1. Мавлонова Н.А. Идентификация межъязыковых фразеологических соответствий // Научный вестник Самаркандского государственного университета “Ilmiy axborotnoma”. – Самарканд, 2018. – № 2 (108). – С. 77-80. (10.00.00; №6).

2. Мавлонова Н.А. К вопросу о типологии фразеосочетаний // Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим илмий журнали. – Самарканд, 2018. – № 3 (68). – С. 71-73. (10.00.00; №10).

3. Мавлонова Н.А. К вопросу об основных проблемах современной фразеологии и фразеографии // Материалы 50 Всероссийской с международным участием научной конференции молодых исследователей. – Челябинск. 2018. – С. 209-211.

4. Мавлонова Н.А. Фразеология как наука о сочетаемости лексем // “Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк Халқаро” илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарканд, 2018. – С. 48-49.

5. Мавлонова Н.А. Актуальные проблемы фразеологической систематизации языка // Научный журнал Ургенчского государственного университета «Ilm sarchashmalari». – Ургенч, 2019. – № 2. – С. 49-52. (10.00.00; №3).

6. Мавлонова Н.А. Смешанные группы межъязыковых фразеологических соответствий // Научный вестник Самаркандского государственного университета “Ilmiy axborotnoma”. – Самарканд, 2019. – № 4 (116). – С. 31-34. (10.00.00; №6).

7. Мавлонова Н.А. Независимое возникновение межъязыковых фразеологических соответствий // Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим илмий журнали. – Самарканд, 2019. – № 4 (73). – С. 59-63. (10.00.00; №10).

8. Мавлонова Н.А. Фразеологические соответствия с однородным фонографическим сходством // Eastern European Scientific Journal. – Düsseldorf-Germany, 2019. – № 5. – С. 30-34. (10.00.00; №17).

9. Мавлонова Н.А. Проблемы идиоматичности и её градуирования // «Когнитология ва прагматиканинг истиқболли йўналишлари». Республика миқёсида илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. Тошкент, 2020. – С. 172-176.

10. Мавлонова Н.А. Semantic and structural differences of proverbs, maxims and sayings // Multidisciplinary Review Journal. – Journal of Critical Reviews, 2020. – Vol 7, Issue 5. – P. 680-681.

11. Мавлонова Н.А. Принципы отбора и описания фразеологических единиц в современных русско-тюркских фразеологических словарях // Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим илмий журнали. – Самарканд, 2021.- № 4 (81). (10.00.00; №10). – С. 68-72.

12. Мавлонова Н.А. Русско–узбекская идиоматичность и её градуирование. Interaction of communication, society, science, and culture in the process of scientific and professional education O'zbekiston Respublikasi Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirligi. Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Самарканд: СамГИИЯ, 12-13-noyabr, 2021-yil. –С.480-481.

И бўлим (И часть, И part)

13. Мавлонова Н.А. Types of interlanguage phraseological correspondences. Типы межъязыковых фразеологических соответствий // 8th International Conference «Science and practice: a new level of integration in the modern world» (May 01, 2019) May 01, 2019, Sheffield, UK Учебно-методическое пособие. – Scope Academic House UK, S Yorkshire, Sheffield B&M Publishing USA, San Francisco, California, 2019. – С.162-166.

14. Мавлонова Н.А. Классификация межъязыковых фразеологических соответствий // Маданиятлараро мулоқот Ўзбекистон туризмни нигоҳида: тажриба, долзарб муаммолар ва истиқболлар. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарканд: СамГИИЯ, 2019. – С. 31-33.

15. Мавлонова Н.А. Принципы отбора фразеологических соответствий // Mongrafiya Pokonferencyjna Science, Research, Development. – Berlin, 30.01.2020-31.01.2020. – № 25. – С. 80-82.

16. Мавлонова Н.А. Внутряязыковая и межъязыковая идиоматичность // Mongrafiya Pokonferencyjna Science, Research, Development. – Paris, 29.09.2020-30.09.2020. – № 33. – С. 59-61.

17. Мавлонова Н.А. О сопоставительном изучении фразеологии на современном этапе. // Scientific-methodical Journal of “ Scientific Progress” ISSN: 2181-1601 Published in Volume#2, ISSUE#4, August 2021. -С.849-856.

18. Мавлонова Н.А. On the Comparative Study of Phraseology at the Present Stage. // Central asian journal of mathematical theory and computer sciences. Volume: 02 Issue: 09 | Sep 2021 ISSN: 2660-5309.-Б.4-8.

19. Мавлонова Н.А. Теоретические основы исследования межъязыковой фразеологической общности. “Jahon ilm- fani taraqqiyotida tarjimashunoslikning ahamiyati” mavzusidagi xalqaro ilmiy konferensiya materiallari. 6- noyabr 2021 y. O'zbekiston Respublikasi Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirligi. Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat O'zbek tili va adabiyoti universiteti. Toshkent 2021. –В. 173-175.

Автореферат Самарканд давлат чет тиллар институти “Хорижий филология” журнали тахририятида тахрирдан ўтказилиб, ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнлари ўзаро мувофиқлаштирилди (26.08.2022).



2021 йил 27 августда босишга рухсат этилди:
Офсет босма қоғози. Қоғоз бичими 60×84_{1/16}.
“Times” гарнитураси. Офсет босма усули.
Ҳисоб-нашриёт т.: 3,2. Шартли б.т. 3,0.
Адади 100 нусха. Буюртма №29/08.

СамДЧТИ нашр-матбаа марказида чоп этилди.
Манзил: Самарканд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93-уй.